叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 多雷圣经画廊，第 3 卷(the Doré Bible Gallery, Volume 3) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多雷圣经画廊，第 3 卷(The Doré Bible Gallery, Volume 3)

[ðə; ði][dɔ:'rei] ['gæləri] [ʌv; əv]['baɪb(ə)l] [ˌilə'streiʃəns]

THE	DORE	GALLERY	OF	BIBLE	ILLUSTRATIONS
这	多尔	画廊	的	圣经	插图

多尔圣经插图画廊

[baɪ][gu:'stɑ:vi][dɔ:'rei]

By	Gustave	Dore
经过	古斯塔夫	多尔

古斯塔夫·多雷

['vɑ:ljəm] [θri:] .

Volume	3	.
体积	3	.

第三卷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] [ɔ:l] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪl] [ɪk'spænd][tu:; tə][ðer; ðər] [fʊl] [saɪz]

With	a	click	all	images	will	expand	to	their	full	size
和	一个	点击	全部	图片	将要	扩张	到	他们的	满的	尺寸

点击即可将所有图片放大至全尺寸

[ðɪs] ['vɑ:ljəm] , [æz; əz][ɪts]['taɪt(ə)l] ['ɪndɪˌkeɪts] ,

This	volume	,	as	its	title	indicates	,
这	体积	,	作为	它是	标题	表示	,

正如其标题所示，本书

[ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] — [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l]

is	a	collection	of	engravings	illustrative	of	the	Bible	—	the	designs	being	all
是	一个	收藏	的	雕刻	举例说明	的	这	圣经	—	这	设计	存在	全部

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pens(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [dɪlɪni:eɪtɜ-z] ,

from	the	pencil	of	the	greatest	of	modern	delineators	,
从	这	铅笔	的	这	最	的	现代的	界线	,

这是一系列描绘圣经故事的版画——所有设计均出自现代最伟大的版画家之手。

[gu:'stɑ:vi][dɔ:'rei] .

Gustave	Dore	.
古斯塔夫	多尔	.

古斯塔夫·多雷。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜ:rk] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ,

The	original	work	,	from	which	this	collection	has	been	made	,
这	原来的	工作	,	从	哪个	这	收藏	有	到过	制成	,

本合集所依据的原作是：

[met][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ænd; ənd][wɔ:rm][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ək'septəns] [ə'mʌŋ] [ðoʊz]

met	with	an	immediate	and	warm	recognition	and	acceptance	among	those
遇见	和	一个	即时	和	温暖的	认出	和	验收	之中	那些

[hu:z] [mi:nz] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][ɪts] ['pɜ:rtʃəs] ,

whose	means	admitted	of	its	purchase	,
谁	方法	承认	的	它是	购买	,

它立即受到了那些有能力购买它的人们的热烈认可和接受。

[ænd; ənd][ɪts][ˌpɑ:pju'lærəti][hæz; həz][ɪn][noʊ][waɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] [sɪns] [ɪts][fɜ:rst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

and	its	popularity	has	in	no	wise	diminished	since	its	first	publication	,
和	它是	人气	有	在	不	明智的	减少	自从	它是	第一的	发布	,

自首次出版以来，它的受欢迎程度丝毫没有减退。

[bʌt; bət][hæz; həz]['iːv(ə)n] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd]['oʊnli][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ['kæʒuəli] , [ɔːr][ɪn]

but	has	even	extended	to	those	who	could	only	enjoy	it	casually	,	or	in
但	有	甚至	扩展	到	那些	WHO	可以	仅有的	享受	它	随意地	,	或者	在

['frægmənteri] [pɑːrts] .

fragmentary	parts	.
片段	部分	.

甚至连那些只能偶尔欣赏它或零星欣赏它的人也受到了影响。

[ðæt] [wɜːrk] , [haʊ'evər] , [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] ,

That	work	,	however	,	in	its	entirety	,
那	工作	,	然而	,	在	它是	整体	,

然而，就其整体而言，

[wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['kɔːstli][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['evər] - ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][em] . [dɔrz]

was	far	too	costly	for	the	larger	and	ever	-	widening	circle	of	M	.	Dore's
曾是	远的	也	昂贵	为了	这	更大的	和	曾经	-	扩大	圆圈	的	M	.	多尔的

[əd'maɪərəz] ,

admirers	,
仰慕者	,

对于M. Dore日益庞大的仰慕者群体来说，这代价实在太高了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][felt][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] - [ɪk'sprest] [wɑːnt][ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] ,

and	to	meet	the	felt	and	often	-	expressed	want	of	this	class	,
和	到	见面	这	毛毡	和	经常	-	表达	想	的	这	班级	,

为了满足这一阶层所感受到的、并且经常表达出来的需求，

[ænd; ənd][tuː; tə][prə'veɪd][ə; eɪ]['vɑːljəm][ʌv; əv] [tʃɔɪs] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn]['seɪkrɪd]

and	to	provide	a	volume	of	choice	and	valuable	designs	upon	sacred
和	到	提供	一个	体积	的	选择	和	有价值的	设计	之上	神圣

['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][ɑːrt] - ['lʌvɪŋ] ['bɪblɪkl] ['stjʊdnts] ['dʒen(ə)rəli] ,

subjects	for	art	-	loving	Biblical	students	generally	,
主题	为了	艺术	-	爱	圣经	学生	一般来说	,

并为广大热爱艺术的圣经研究者提供一系列关于神圣主题的精选且有价值的设计作品。

[ðɪs] [wɜːrk][wʌz; wəz][prə'dʒektid][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['kærid] ['fɔːrwərd] .

this	work	was	projected	and	has	been	carried	forward	.
这	工作	曾是	预计	和	有	到过	携带	向前	.

这项工作已经规划并正在推进。

[ðə; ði][eɪm][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] — [ðæt] [ɪz] ,

The	aim	has	been	to	introduce	subjects	of	general	interest	—	that	is	,
这	目的	有	到过	到	介绍	主题	的	一般的	兴趣	—	那	是	,

其目的在于介绍一些大家普遍感兴趣的主题——也就是说，

[ðoʊz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər]

those	relating	to	the	most	prominent	events	and	personages	of	Scripture
那些	相关	到	这	最多	著名的	活动	和	人物	的	圣经

— [ðoʊz] [moʊst] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ɔːl] ['riːdɚz] ;

—	those	most	familiar	to	all	readers	;
—	那些	最多	熟悉的	到	全部	读者	;

那些与圣经中最杰出的事件和人物有关的内容——也就是所有读者最熟悉的内容；

[ðə; ði] [pleɪts] ['biːɪŋ] ['tʃoʊzn] [wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊn] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	plates	being	chosen	with	special	reference	to	the	known	taste	of	the
这	盘子	存在	选定	和	特别的	参考	到	这	已知	品尝	的	这

[ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] .

American	people	.
美国人	人们	.

菜肴的选择特别参考了美国人民的口味。

[tuː; tə] [iːtʃ] [kʌt] [ɪz] ['priːfɪkst] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ʌv; əv] ['letər] - [pres] — [ɪn] , ['nærətɪv] [fɔːrm] ,

To	each	cut	is	prefixed	a	page	of	letter	-	press	—	in	,	narrative	form	,
到	每个	切	是	前缀	一个	页	的	信	-	按	—	在	,	叙述	形式	,

每道切口前都附有一页活字印刷文字——以叙事形式呈现。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] [briːf] [ə'næləsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] .

and	containing	generally	a	brief	analysis	of	the	design	.
和	包含	一般来说	一个	简短的	分析	的	这	设计	.

通常包含对设计的简要分析。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['edɪtər] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] , [ðə; ði] [wɜːrk] , [waɪl] [ɪn]

Aside	from	the	labors	of	the	editor	and	publishers	,	the	work	,	while	in
旁边	从	这	劳动	的	这	编辑	和	出版商	,	这	工作	,	尽管	在

['prɑːgres] ,

progress	,
进步	,

除了编辑和出版商的辛勤工作之外，这项工作在进行中，

[wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [peɪnz] - ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['skruːtəni] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪsts] [ænd; ənd] [s'kɒləz]

was	under	the	pains	-	taking	and	careful	scrutiny	of	artists	and	scholars
曾是	在下面	这	疼痛	-	采取	和	小心	审查	的	艺术家	和	学者们

[nɑːt] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

not	directly	interested	in	the	undertaking	,
不是	直接地	感兴趣的	在	这	承诺	,

经过与该项目没有直接关系的艺术家和学者的细致仔细的审查，

[bʌt; bət] [stɪl] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər] [ɪts] [sək'ses] .

but	still	having	a	generous	solicitude	for	its	success	.
但	仍然	拥有	一个	慷慨的	关怀	为了	它是	成功	.

但仍然对其成功抱有极大的关切。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hoʊpt] , ['ðerfɔːr] ,

It	is	hoped	,	therefore	,
它	是	希望	,	所以	,

因此，人们希望

[ðæt] [ɪts] ['dʒen(ə)rəl] [plæn] [ænd; ənd] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɪl] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [ək'septəb(ə)l] [bəuθ] [tuː; tə] [ðə; ði]

that	its	general	plan	and	execution	will	render	it	acceptable	both	to	the
那	它是	一般的	计划	和	执行	将要	使成为	它	可接受	两个都	到	这

[ə'priːʃətɪv] [ænd; ənd] ['frendli] ['peitrənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪst] ,

appreciative	and	friendly	patrons	of	the	great	artist	,
欣赏的	和	友好的	顾客	的	这	伟大的	艺术家	,

其总体规划和执行将使其既能被这位伟大艺术家的欣赏者所接受，也能被其友好的赞助人所接受。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrk] ['soʊlli] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɔɪs]

and	to	those	who	would	wish	to	possess	such	a	work	solely	as	a	choice
和	到	那些	WHO	会	希望	到	具有	这样的	一个	工作	仅	作为	一个	选择

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [ə'pɑːn] ['seɪkrɪd] [θiːmz] .

collection	of	illustrations	upon	sacred	themes	.
收藏	的	插图	之上	神圣	主题	.

对于那些希望拥有这样一部作品，仅仅将其作为精选的圣像插图集的人来说，它也是不错的选择。

[guː'stɑːvi] [dɔː'rei] .

GUSTAVE	DORE	.
古斯塔夫	多尔	.

古斯塔夫·多雷。

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sketʃ] [ɪz] , [pər'hæps] ,

The	subject	of	this	sketch	is	,	perhaps	,
这	主题	的	这	草图	是	,	也许	,

这幅素描的主题或许是.....

[ðə; ði][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['veriəsli,'væriəsli]['gɪftɪd] [dɪ'zaɪnər] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [noʊn]

the	most	original	and	variously	gifted	designer	the	world	has	ever	known
这	最多	原来的	和	各种各样的	天才	设计师	这	世界	有	曾经	已知

.

:

.

世界上最具原创性和才华横溢的设计师。

[æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [moʊst][men][hæv; həv] ['skersli] [pæst] [ðer; ðər] [noʊ'vɪʃiət] [ɪn][ɑːrt] ,

At	an	age	when	most	men	have	scarcely	passed	their	novitiate	in	art	,
在	一个	年龄	什么时候	最多	男人	有	几乎	通过了	他们的	见习	在	艺术	,

在大多数人艺术启蒙阶段都尚未结束的年纪，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl] ['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz]

and	are	still	under	the	direction	and	discipline	of	their	masters
和	是	仍然	在下面	这	方向	和	纪律	的	他们的	大师

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːlz] ,

and	the	schools	,
和	这	学校	,

他们仍然受师父和学校的指导和管教。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

he	had	won	a	brilliant	reputation	,
他	有	韩元	一个	杰出的	名声	,

他赢得了极佳的声誉。

[ænd; ənd] ['riːdɚz] [ænd; ənd] [s'kɒləz] ['evriwer] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ]['evər] -

and	readers	and	scholars	everywhere	were	gazing	on	his	work	with	ever	-
和	读者	和	学者们	到处	是	凝视	在	他的	工作	和	曾经	-

[ɪn'kriːsɪŋ] ['wʌndər][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][faɪn]['fænsi][ænd; ənd] [ˌmʌltɪ'feriəs] [gɪfts] .

increasing	wonder	and	delight	at	his	fine	fancy	and	multifarious	gifts	.
增加	想知道	和	喜	在	他的	美好的	想要	和	五花八门	礼物	.

世界各地的读者和学者都对他的作品赞叹不已，惊叹于他丰富的想象力和多方面的才华。

[hiː; hi][hæz; həz] [reɪzd] [ɪ'lʌstrətɪv] [ɑːrt][tuː; tə][ə; eɪ]['dɪgnəti][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)ns] [bɪ'fɔːr] [ˌʌn'noʊn] ,

He	has	raised	illustrative	art	to	a	dignity	and	importance	before	unknown	,
他	有	提高	举例说明	艺术	到	一个	尊严	和	重要性	前	未知	,

他将插画艺术提升到了前所未有的尊严和重要性。

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'veləpt] [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pens(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌʌnsə'spektɪd] .

and	has	developed	capacities	for	the	pencil	before	unsuspected	.
和	有	发达	容量	为了	这	铅笔	前	意想不到的	.

并且出人意料地展现出了绘画天赋。

[hiː; hi][hæz; həz][leɪd][ɔːl]['sʌbdʒekts]['trɪbjuːt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [ɪks'plɔːd] [ænd; ənd] [em'belɪʃt]

He	has	laid	all	subjects	tribute	to	his	genius	,	explored	and	embellished
他	有	铺设	全部	主题	贡	到	他的	天才	,	探索	和	修饰过的

[fiːldz] [ˌhɪðər'tuː] ['laɪɪŋ] [weɪst] ,

fields	hitherto	lying	waste	,
字段	迄今为止	说谎	浪费	,

他将所有学科都赞颂为他的天才，探索并美化了此前一片荒芜的领域。

[ænd; ənd]['oʊpənd] [nuː] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [pæðz] [ænd; ənd]['vɪstəz] [wer] [nʌn] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][trɑːd]

and	opened	new	and	shining	paths	and	vistas	where	none	before	had	trod
和	打开	新的	和	灼灼	路径	和	景色	在哪里	没有任何	前	有	践踏

.

:

.

开辟了前所未有的崭新道路和光明前景。

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hiː; hi][hæz; həz] ['ædɪd] [ðə; ði]['lʌstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ,

To	the	works	of	the	great	he	has	added	the	lustre	of	his	genius	,
到	这	作品	的	这	伟大的	他	有	额外	这	光泽	的	他的	天才	,

他为伟人的作品增添了自己的天才光辉。

['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['bjuːtiːz] ['ɪntuː] ['klɪrər] [vjuː] [ænd; ənd] ['wɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [fʊlər] [laɪf] .

bringing	their	beauties	into	clearer	view	and	warming	them	to	a	fuller	life	.
带来	他们的	美女	进入	更清晰	看法	和	变暖	他们	到	一个	更丰满	生活	.

使它们的美丽更加清晰地展现出来，并使它们拥有更加充实的生活。

[hɪz; ɪz] [dɪˌlɪniˈeɪʃənz] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][laɪf] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

His	delineations	of	character	,	in	the	different	phases	of	life	,	from	the
他的	界定	的	特点	,	在	这	不同的	阶段	的	生活	,	从	这

['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [groʊ'tesk] ,

horrible	to	the	grotesque	,
可怕	到	这	怪诞	,

他对人物在不同人生阶段的刻画，从可怕的到怪诞的，

[ðə; ði][grænd][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmɪk] , [ə'test] [ðə; ði][ˌvɜːrsə'tɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] ; [ænd; ənd] ,

the	grand	to	the	comic	,	attest	the	versatility	of	his	powers	;	and	,
这	盛大	到	这	漫画	,	证明	这	多功能性	的	他的	权力	;	和	,

从宏大到滑稽，都证明了他创作能力的多样性；而且，

[wət'evər] [fɔːlts] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [baɪ]['krɪtɪks] ,

whatever	faults	may	be	found	by	critics	,
任何	故障	可能	是	成立	经过	评论家	,

无论批评家们会发现什么缺点，

[ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] ['hɑːrtɪli] ['rendər][ðer; ðər]['kwoʊtə][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [tʌtʃ] ,

the	public	will	heartily	render	their	quota	of	admiration	to	his	magic	touch	,
这	民众	将要	衷心地	使成为	他们的	配额	的	钦佩	到	他的	魔法	触碰	,

公众将由衷地表达对他神奇技艺的钦佩之情。

[hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['fæs(ə)l] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri] [θɔːt] [ðæt] [stɜːz] , [ɔːr][laɪz] [jet]

his	rich	and	facile	rendering	of	almost	every	thought	that	stirs	,	or	lies	yet
他的	富有的	和	容易的	渲染	的	几乎	每一个	想法	那	搅拌	,	或者	谎言	然而

['dɔːrmənt] ,

dormant	,
休眠	,

他对几乎所有涌现的或尚未萌生的想法都进行了丰富而流畅的描绘。

[ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] .

in	the	human	heart	.
在	这	人类	心	.

在人类心脏中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['bjuːtiːz] ;

It	is	useless	to	attempt	a	sketch	of	his	various	beauties	;
它	是	无用	到	试图	一个	草图	的	他的	各种各样的	美女	;

试图描绘他形形色色的美貌是徒劳的；

[ðoʊz] [huː] [wʊd] [noʊ] [ðem; ðəm][best][mʌst; məst] [siːk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['treʒər] — [haʊs]

those	who	would	know	them	best	must	seek	them	in	the	treasure	—	house
那些	WHO	会	知道	他们	最好的	必须	寻找	他们	在	这	宝藏	—	房子

[ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ɪz] ['kɑːnstəntli] [ɔːg'mentɪŋ] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['dʒɛmz][ænd; ənd] [welθ] .

that	his	genius	is	constantly	augmenting	with	fresh	gems	and	wealth	.
那	他的	天才	是	不断地	增强	和	新鲜的	宝石	和	财富	.

那些最了解它们的人必须在他的宝库中寻找它们，他的天才不断地用新的宝石和财富充实着这座宝库。

[tuː; tə][wʌn] , [haʊ'evər] ,

To	one	,	however	,
到	一	,	然而	,

然而，对其中一人来说，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['prɑ:mɪnənt] [treɪts] [wi:; wi] [wɪl] [rɪ'fɜ:r] — [hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	his	most	prominent	traits	we	will	refer	—	his	wonderful	rendering	of	the
的	他的	最多	著名的	特征	我们	将要	参考	—	他的	精彩的	渲染	的	这

['paʊɜ-z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

powers	of	Nature	.
权力	的	自然	.

我们将提及他最突出的特点——他对自然力量的精彩描绘。

[hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['wɑ:ndərɪŋz] [ɪn][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]['pa:siz][ʌv; əv][ðə; ði] [vəuʒ] ['daʊtləs]

His	early	wanderings	in	the	wild	and	romantic	passes	of	the	Vosges	doubtless
他的	早期的	漫游	在	这	荒野	和	浪漫的	通过	的	这	孚日山脉	毫无疑问

[dɪ'veləpt] [ðɪs] [ɪn'herənt] ['tendənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

developed	this	inherent	tendency	of	his	mind	.
发达	这	固有	趋势	的	他的	头脑	.

他早年在孚日山脉荒凉而浪漫的山口的游历，无疑培养了他这种与生俱来的思维倾向。

[ðer; ðər][hi:; hi] ['wɔndəd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['meihæp] , [ɪm'baɪbd] [ðæt] [di:p] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [wʊd]

There	he	wandered	,	and	there	,	mayhap	,	imbibed	that	deep	delight	of	wood
那里	他	漫步	,	和	那里	,	或许	,	吸收	那	深的	喜	的	木头

[ænd; ənd] ['væli] ,

and	valley	,
和	谷	,

他在那里漫步，或许也正是在那里，他深深地体会到了森林和山谷的魅力。

['maʊnt(ə)n] — [pæs] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [rə'vi:n] , [hu:z] [və'raɪəti][ʌv; əv][fɔ:rm][ænd; ənd]['di:teɪl] [si:mz]

mountain	—	pass	and	rich	ravine	,	whose	variety	of	form	and	detail	seems
山	—	经过	和	富有的	峡谷	,	谁	种类	的	形式	和	细节	似乎

['endləs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [aɪ] .

endless	to	the	enchanted	eye	.
无尽的	到	这	迷人的	眼睛	.

山峦——隘口和秀丽的峡谷，其形态和细节之丰富，令人叹为观止。

[hi:; hi][hæz; həz] [kɔ:t] [ðə; ði] ['veri] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz][leɪd][hɜ:r; hər][hænd]

He	has	caught	the	very	spell	of	the	wilderness	;	she	has	laid	her	hand
他	有	捕捉	这	非常	拼写	的	这	荒野	;	她	有	铺设	她	手

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

他已被荒野的魔力所俘获；荒野之手已落在他身上。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['blesɪŋ] .

and	he	has	gone	forth	with	her	blessing	.
和	他	有	已消失	前进	和	她	祝福	.

他带着她的祝福离开了。

[soʊ][boʊld][ænd; ənd] ['tru:θfl] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['kaʊntləs] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv]['fɔ:rɪst]

So	bold	and	truthful	and	minute	are	his	countless	representations	of	forest
所以	大胆的	和	真实	和	分钟	是	他的	无数	表现形式	的	森林

['si:nəri] ;

scenery	;
风景	;

他对森林景色的描绘如此大胆、真实、细致入微；

[soʊ] ['delɪkət] [ðə; ði]['treɪsəri][ʌv; əv] [bræntʃ] [ænd; ənd] [stem] ; [soʊ][ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)l][ðə; ði]['dʒaɪənt]['boʊlz]

so	delicate	the	tracery	of	branch	and	stem	;	so	patriarchal	the	giant	boles
所以	精美的	这	花饰	的	分支	和	干	;	所以	父权制	这	巨大的	树干

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊdlənd] ['mɔnəks] ,

of	his	woodland	monarchs	,
的	他的	林地	君主	,

枝干的纹理如此精巧；林中君王的树干却如此雄伟壮丽。

[ðæt] [ðə; ði] - ['geɪzər] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] ['sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'trænst] .

that	the	'	gazer	is	at	once	satisfied	and	entranced	.
那	这	-	凝视者	是	在	一次	使满意	和	着迷	.

凝视者既感到满足又感到着迷。

[hɪz; ɪz] ['vɪstəz] [laɪ] ['slʌmbɚɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'poʊz] ['i:ðər] [ɪn] ['ʃædoʊi] [gleɪd] [ɔ:r] [fel] [rə'vi:n] ,

His	vistas	lie	slumbering	with	repose	either	in	shadowy	glade	or	fell	ravine	,
他的	景色	说谎	沉睡	和	休息	任何一个	在	阴暗的	林间空地	或者	跌倒	峡谷	,

他的景色静谧安详，或隐匿于幽暗的林间空地，或幽深的峡谷之中。

['i:ðər] [wɪð; wɪθ] [glɪnt] [ʌv; əv] [leɪk] [ɔ:r] [ðə; ði] [glæd] , [lɔ:ŋ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [stri:m] ,

either	with	glint	of	lake	or	the	glad	,	long	course	of	some	rejoicing	stream	,
任何一个	和	闪烁	的	湖	或者	这	高兴的	,	长的	课程	的	一些	欢欣鼓舞	溪流	,

或波光粼粼的湖面，或欢快绵长的溪流，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [su'pri:m] [ɪn] [ə; eɪ] ['bju:ti] [ɔ:l] [ɪts] [oʊn] , [hi:; hi] [spredz] [ə; eɪ] ['kænəpi] [ʌv; əv]

and	above	all	,	supreme	in	a	beauty	all	its	own	,	he	spreads	a	canopy	of
和	多于	全部	,	最高	在	一个	美丽	全部	它是	自己的	,	他	传播	一个	树冠	的

['pɪrləs] [skaɪ] ,

peerless	sky	,
无与伦比	天空	,

最重要的是，他拥有独一无二的至高美，宛如一片无与伦比的天空。

[ɔ:r] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] ['æŋgri] [stɔ:rm] , [ɔ:r] ['pi:sf(ə)l] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [sɔ:ft] , ['fli:si]

or	a	wilderness	,	perhaps	,	of	angry	storm	,	or	peaceful	stretches	of	soft	,	fleecy
或者	一个	荒野	,	也许	,	的	生气的	风暴	,	或者	和平	伸展	的	柔软的	,	羊毛

[klaʊd] ,

cloud	,
云	,

或许是狂风暴雨肆虐的荒野，或许是绵延起伏、轻柔飘逸的云朵。

[ɔ:r] ['hevəns] [sə'ri:n] [ænd; ənd] [fer] — [ə'nʌðər] ['kɪŋdəm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ti:mɪŋ] [ɑ:rt] ,

or	heavens	serene	and	fair	—	another	kingdom	to	his	teeming	art	,
或者	天	安详	和	公平的	—	其他	王国	到	他的	繁盛	艺术	,

或者说，是宁静祥和的天堂——是他丰富艺术作品的另一个王国。

['æftər] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæz; həz] ['rendərd] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [gɪfts] .

after	the	earth	has	rendered	all	her	gifts	.
后	这	地球	有	渲染	全部	她	礼物	.

在大地奉献了她所有的恩赐之后。

[pɔ:l] [gu:'stɑ:vi] [dɔ:'rei] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['stræsbɚg] , ['dʒænjueri] - , - .

Paul	Gustave	Dore	was	born	in	the	city	of	Strasburg	,	January	10	,	1833	.
保罗	古斯塔夫	多尔	曾是	出生	在	这	城市	的	斯特拉斯堡	,	一月	-	,	-	.

保罗·古斯塔夫·多雷于 1833 年 1 月 10 日出生于斯特拉斯堡市。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [wi:; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt] .

Of	his	boyhood	we	have	no	very	particular	account	.
的	他的	童年	我们	有	不	非常	特别的	帐户	.

关于他的童年，我们没有非常详细的记载。

[æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [ɛ'seɪd] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [ɑ:r'tɪstɪk] [kri'eɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]

At	eleven	years	of	age	,	however	,	he	essayed	his	first	artistic	creation	—	a
在	十一	年	的	年龄	,	然而	,	他	尝试	他的	第一的	艺术	创建	—	一个

[set] - [ʌv; əv] ['lɪθəgræf] ,

set	'	of	lithographs	,
放	-	的	石版画	,

然而，在他十一岁时，他尝试了他的第一件艺术创作——一套石版画。

['pʌblɪʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] .

published	in	his	native	city	.
已发布	在	他的	本国的	城市	.

在他的家乡出版。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn]['pærɪs] , ['entərd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɛvən] . ['stuːd(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]

The	following	year	found	him	in	Paris	,	entered	as	a	7	.	student	at	the
这	下列的	年	成立	他	在	巴黎	,	进入	作为	一个	7	.	学生	在	这

['ʃɑːləˌmeɪn] [laɪ'siːəm] .

Charlemagne	Lyceum	.
查理曼大帝	利塞姆	.

第二年，他来到巴黎，进入查理曼中学就读七年级。

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['æktʃuəl][wɜːrk][bɪ'gæn][ɪn] - , [wen] [hɪz; ɪz][faɪn] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [sketʃiz] ,

His	first	actual	work	began	in	1848	,	when	his	fine	series	of	sketches	,
他的	第一的	实际的	工作	开始	在	-	,	什么时候	他的	美好的	系列	的	草图	,

他的第一部真正意义上的作品始于1848年，当时他创作了一系列精美的素描作品。

[ðə; ði] " ['leibəz] [ʌv; əv]['həːkjuliːz] , " [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [θruː] [ðə; ði]['miːdiəm]

the	"	Labors	of	Hercules	,	"	was	given	to	the	public	through	the	medium
这	"	劳动	的	赫拉克勒斯	,	"	曾是	给定	到	这	民众	通过	这	中等的

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ,

of	an	illustrated	,
的	一个	插图	,

《赫拉克勒斯的十二项功绩》是通过插图本的形式呈现给公众的。

['dʒɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [kə'nektɪd] [æz; əz] [dɪ'zaɪnər] .

journal	with	which	he	was	for	a	long	time	connected	as	designer	.
杂志	和	哪个	他	曾是	为了	一个	长的	时间	连接	作为	设计师	.

他曾长期担任该杂志的设计工作。

[ɪn] - [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [fɔːr; fər]['bɔːlˌzæks] " [kɔnt] - " [ænd; ənd]

In	1856	were	published	the	illustrations	for	Balzac's	"	Contes	Drolatiques	"	and
在	-	是	已发布	这	插图	为了	巴尔扎克的	"	内容	-	"	和

[ðoʊz] [fɔːr; fər] " [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] " — [ðə; ði][fɜːrst] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] [ɪn][ðə; ði]

those	for	"	The	Wandering	Jew	"	—	the	first	humorous	and	grotesque	in	the
那些	为了	"	这	漫游	犹	"	—	这	第一的	幽默	和	怪诞	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] — [ɪn'diːd] ,

highest	degree	—	indeed	,
最高	程度	—	的确	,

1856年，巴尔扎克的《滑稽故事集》和《流浪的犹太人》的插图出版——前者是最高程度的幽默和怪诞——的确如此。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [ə'bændənmənt] [tuː; tə]['fænsi] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪrd] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

showing	a	perfect	abandonment	to	fancy	;	the	other	weird	and	supernatural	,
显示	一个	完美的	放弃	到	想要	;	这	其他	诡异的	和	超自然	,

[wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['bætlz] ,

with	fierce	battles	,
和	凶猛的	战斗	,

展现出对幻想的完全沉浸；另一种则怪诞离奇，充满超自然元素，并伴有激烈的战斗。

['ʃɪpˌreks] , ['tɜːrbjələnt][mɑːbz] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [fər'bɪdɪŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]

shipwrecks	,	turbulent	mobs	,	and	nature	in	her	most	forbidding	and	terrible
沉船	,	湍流	怪物	,	和	自然	在	她	最多	禁止	和	糟糕的

['æspekts] .

aspects	.
方面	.

沉船、骚乱的暴民，以及大自然最令人畏惧和可怕的一面。

['evri] ['ɪnsɪdənt][ɔːr][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [meɪk] [ðə; ði]['stɔːri] [mɔːr]

Every	incident	or	suggestion	that	could	possibly	make	the	story	more
每一个	事件	或者	建议	那	可以	可能	制作	这	故事	更多的

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,

effective	,
有效的	,

任何可能使故事更具感染力的事件或建议

[ɔːr][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [wʌz; wəz] [siːzd] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [pɔːˈtreid]

or	add	to	the	horror	of	the	scenes	was	seized	upon	and	portrayed
或者	添加	到	这	恐怖	的	这	场景	曾是	查获	之上	和	描绘

[wɪð; wɪθ][ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpaʊər] .

with	wonderful	power	.
和	精彩的	力量	.

或者说，这更增添了场景的恐怖感，这些场景被捕捉下来并以惊人的力量描绘出来。

[ðiːz] [æt; ət][wʌns] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [dɪˈzaɪnər] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,

These	at	once	gave	the	young	designer	a	great	reputation	,
这些	在	一次	给予	这	年轻的	设计师	一个	伟大的	名声	,

这些成就立刻为这位年轻设计师赢得了极高的声誉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ɪnˈhænst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsʌbsɪkwənt] [wɜːrks] .

which	was	still	more	enhanced	by	his	subsequent	works	.
哪个	曾是	仍然	更多的	增强型	经过	他的	随后的	作品	.

他的后续作品进一步强化了这一点。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˈneɪtʃər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪnˈtɜːrprɪt] [hɜːr; hər][ɪn]

With	all	his	love	for	nature	and	his	power	of	interpreting	her	in
和	全部	他的	爱	为了	自然	和	他的	力量	的	翻译	她	在

[hɜːr; hər][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [mudz] ,

her	varying	moods	,
她	变化	情绪	,

他热爱大自然，并且能够解读大自然变幻莫测的情绪。

[dɔːˈrei][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdriːmər] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfaɪnɪst] [əˈtʃiːvmənts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

Dore	was	a	dreamer	,	and	many	of	his	finest	achievements	were	in	the
多尔	曾是	一个	梦想家	,	和	许多	的	他的	最好的	成就	是	在	这

[relm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

realm	of	the	imagination	.
领域	的	这	想像力	.

多尔是个梦想家，他的许多最杰出的成就都体现在想象的领域。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrld]['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz]

But	he	was	at	home	in	the	actual	world	also	,	as	witness	his	designs
但	他	曾是	在	家	在	这	实际的	世界	还	,	作为	证人	他的	设计

[fɔːr; fər] " ['ætələ] , "

for	"	Atala	,	"
为了	"	阿塔拉	,	"

但他也很适应现实世界，从他为《阿塔拉》所做的设计就能看出这一点。

" ['lʌndən] — [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , " [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ɪn] " [dɑːn] ['kwiksət] .

"	London	—	a	Pilgrimage	,	"	and	many	of	the	scenes	in	"	Don	Quixote	.
"	伦敦	—	一个	朝圣	,	"	和	许多	的	这	场景	在	"	大学教师	堂吉诃德	.

《伦敦朝圣之旅》和《堂吉诃德》中的许多场景。

" [wen] [əˈkaʊnt] [ɪz]['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði][vəˈraɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] ,

"	When	account	is	taken	of	the	variety	of	his	designs	,
"	什么时候	帐户	是	已采取	的	这	种类	的	他的	设计	,

“考虑到他设计的多样性，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [tæsk][hiː; hi] [əˈtemptɪd] [nʌn] [hæd; həd]

and	the	fact	considered	that	in	almost	every	task	he	attempted	none	had
和	这	事实	经过考虑的	那	在	几乎	每一个	任务	他	尝试过	没有任何	有

['ventʃərd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

ventured	before	him	,
冒险	前	他	,

考虑到他尝试的几乎每一项任务都是前人未曾尝试过的，

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [hi:; hi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ɪz] ['ferli] [ɪn'kredəb(ə)l] .

the	amount	of	work	he	accomplished	is	fairly	incredible	.
这	数量	的	工作	他	完成	是	相当	极好的	.

他完成的工作量相当惊人。

[tu:; tə] [ɪ'nu:məreɪt] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['tæsks] [hi:; hi] [ˌʌndər'tʊk] — [sʌm; səm] ['sɪŋg(ə)l] ['vɑ:ljəmz] [ə'loʊn]

To	enumerate	the	immense	tasks	he	undertook	—	some	single	volumes	alone
到	枚举	这	巨大	任务	他	承担	—	一些	单身的	卷	独自的

[kən'teɪnɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] — [wɪl] [gɪv] [sʌm; səm] [feɪnt] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] .

containing	hundreds	of	illustrations	—	will	give	some	faint	idea	of	his	industry	.
包含	数百	的	插图	—	将要	给	一些	头晕的	主意	的	他的	行业	.

列举他所承担的巨大任务——有些单卷作品就包含数百幅插图——就能大致了解他的勤奋程度。

[bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] [ɑ:r; ər] [man'tɛn] , ['dænti] , [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , ['mɪltən] , ['ræbəˌleiz]

Besides	those	already	mentioned	are	Montaigne	,	Dante	,	the	Bible	,	Milton	,	Rabelais
除了	那些	已经	提及	是	蒙田	,	但丁	,	这	圣经	,	米尔顿	,	拉伯雷

, ['tɛnəsənz] " ['aɪdəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , "

,	Tennyson's	"	Idyls	of	the	King	,	"
,	丁尼生的	"	田园诗	的	这	国王	,	"

除了前面提到的之外，还有蒙田、但丁、圣经、弥尔顿、拉伯雷、丁尼生的《国王牧歌》。

" [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] , ['ʃeɪkspɪr] , " [lə'ʒɑ:nd] [di:] - , " [lɑ:] [fɑ:n'teɪnz] "

"	The	Ancient	Mariner	,	Shakespeare	,	"	Legende	de	Croquemitaine	,	"	La	Fontaine's	"
"	这	古老的	水手	,	莎士比亚	,	"	传奇	德	-	,	"	拉	方丹的	"

['feiblz] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] [stɪl] .

Fables	,	"	and	others	still	.
寓言	,	"	和	其他的	仍然	.

《古舟子咏》、莎士比亚的《克罗克米坦传奇》、拉封丹的《寓言》等等。

[teɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rks] — [ðə; ði] ['dænti] , [lɑ:] [fɔn'teɪn] , [ɔ:r] " [dɑ:n] ['kwiksət] " — [ænd; ənd]

Take	one	of	these	works	—	the	Dante	,	La	Fontaine	,	or	"	Don	Quixote	"	—	and
拿	一	的	这些	作品	—	这	但丁	,	拉	方丹	,	或者	"	大学教师	堂吉诃德	"	—	和

[glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

glance	at	the	pictures	.
瞥一眼	在	这	图片	.

随便挑一部作品——但丁的《但丁传》、拉封丹的《堂吉诃德》——看看里面的插图。

[ðə; ði] [mɪr] [hænd] ['leɪbər] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [ðer; ðər] [prə'dʌkʃn] [ɪz] [sər'praɪzɪŋ] ;

The	mere	hand	labor	involved	in	their	production	is	surprising	;
这	仅仅	手	劳动	涉及	在	他们的	生产	是	奇怪	;

它们的生产过程中仅需手工劳动，这令人惊讶；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪz] ['prɑ:pərli] ['estɪmeɪtɪd] , [wʌt] [hi:; hi] [ə'kɑ:mplɪʃt]

but	when	the	quality	of	the	work	is	properly	estimated	,	what	he	accomplished
但	什么时候	这	质量	的	这	工作	是	适当地	估计的	,	什么	他	完成

[si:mz] [prə'dɪdʒəs] .

seems	prodigious	.
似乎	惊人	.

但是，如果正确评价作品的质量，他所取得的成就就显得非常惊人了。

[noʊ] [pər'tɪkjələr] ['menʃ(ə)n] [ni:d] [bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['peɪntər] [ɔ:r] ['skʌlptər] ,

No	particular	mention	need	be	made	of	him	as	painter	or	sculptor	,
不	特别的	提到	需要	是	制成	的	他	作为	画家	或者	雕塑家	,

无需特别提及他作为画家或雕塑家的成就。

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [rests] ['soʊlli] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪləstreɪtər] .

for	his	reputation	rests	solely	upon	his	work	as	an	illustrator	.
为了	他的	名声	休息	仅	之上	他的	工作	作为	一个	插画家	.

因为他的声誉完全建立在他作为插画家的作品之上。

[dɔrz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪg'zu:bərənt] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ju:θfl] [ɪn]

Dore's	nature	was	exuberant	and	buoyant	,	and	he	was	youthful	in
多尔的	自然	曾是	旺盛	和	浮力	,	和	他	曾是	青春	在

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

多尔性格热情奔放，外表年轻。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['mju:zɪk] , [pə'zest] [rer] [skɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪnɪst] , [ænd; ənd]

He	had	a	passion	for	music	,	possessed	rare	skill	as	a	violinist	,	and
他	有	一个	热情	为了	音乐	,	拥有	稀有的	技能	作为	一个	小提琴手	,	和

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'su:md] [ðæt] ,

it	is	assumed	that	,
它	是	假定	那	,

他热爱音乐，拥有罕见的提琴演奏技巧，而且人们认为，

[hæd; həd] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [sək'si:d] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] ,

had	he	failed	to	succeed	with	his	pencil	,
有	他	失败的	到	成功	和	他的	铅笔	,

如果他用铅笔没能成功，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] .

he	could	have	won	a	brilliant	reputation	as	a	musician	.
他	可以	有	韩元	一个	杰出的	名声	作为	一个	音乐家	.

他本可以成为一位杰出的音乐家，并赢得极高的声誉。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , [rɪ'taɪərd] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] —

He	was	a	bachelor	,	and	lived	a	quiet	,	retired	life	with	his	mother	—
他	曾是	一个	学士	,	和	居住地	一个	安静的	,	退休	生活	和	他的	母亲	—

['mærid] ,

married	,
已婚	,

他终身未婚，与已婚的母亲过着平静的退休生活。

[æz; əz] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rt] .

as	he	expressed	it	,	to	her	and	his	art	.
作为	他	表达	它	,	到	她	和	他的	艺术	.

正如他所表达的那样，对她和他的艺术。

[hɪz; ɪz] [deθ] [ə'kɜ:rd] [ɑ:n] ['dʒænjueri] - , - .

His	death	occurred	on	January	23	,	1883	.
他的	死亡	发生	在	一月	-	,	-	.

他于1883年1月23日去世。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

[gu:'stɑ:vi] [dɔ:'rei]

GUSTAVE	DORE
古斯塔夫	多尔

古斯塔夫·多雷

['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf]

DEBORAH'S	SONG	OF	TRIUMPH
黛博拉的	歌曲	的	胜利

黛博拉的凯旋之歌

['dʒefθə] [met] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər]

JEPHTHAH	MET	BY	HIS	DAUGHTER
耶弗他	MET	经过	他的	女儿

耶弗他与女儿相遇

[dʒɛfθəs] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz]

JEPHTHAH'S	DAUGHTER	AND	HER	COMPANIONS
耶弗他的	女儿	和	她	同伴

耶弗他的女儿和她的同伴们

['sæmsən] ['sleɪɪŋ] [ðə; ði]['laɪən]

SAMSON	SLAYING	THE	LION
参孙	杀戮	这	狮子

参孙屠狮

['sæmsən] [ænd; ənd] [də'laɪlə]

SAMSON	AND	DELILAH
参孙	和	黛利拉

参孙和大利拉

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['sæmsən]

THE	DEATH	OF	SAMSON
这	死亡	的	参孙

参孙之死

['neomaɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] - [ɪn] - [lɔː]

NAOMI	AND	HER	DAUGHTERS	-	IN	-	LAW
娜奥米	和	她	女儿们	-	在	-	法律

娜奥米和她的儿媳们

[ruːθ] [ænd; ənd]['boʊˌæz]

RUTH	AND	BOAZ
露丝	和	波阿兹

路得和波阿斯

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk]

THE	RETURN	OF	THE	ARK
这	返回	的	这	方舟

方舟的回归

[sɔːl] [ænd; ənd]['deɪvɪd]

SAUL	AND	DAVID
扫罗	和	大卫

扫罗和大卫

['deɪvɪd] ['sperɪŋ] [sɔːl]

DAVID	SPARING	SAUL
大卫	节省	扫罗

大卫与扫罗

['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

DEBORAH'S	SONG	OF	TRIUMPH	.
黛博拉的	歌曲	的	胜利	.

黛博拉的凯旋之歌。

[ðen] [sæŋ] ['debrə; 'debərə][ænd; ənd]['beəræk] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə'bɪnəu,æm][ɑːn] [ðæt] [deɪ] , ['seɪɪŋ] :

Then	sang	Deborah	and	Barak	,	the	son	of	Abinoam	on	that	day	,	saying	:
然后	唱	黛博拉	和	巴拉克	,	这	儿子	的	阿比诺姆	在	那	天	,	说	:

一

二

二

当日，底波拉和亚比挪庵的儿子巴拉唱道：

[preɪz] [ji:; ji][ðə; ði][lɔ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'vendʒɪŋ][ʌv; əv]['ɪzrɪəl] , [wen] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['wɪlɪŋli] ['ɔ:fərd]

Praise	ye	the	Lord	for	the	avenging	of	Israel	,	When	the	people	willingly	offered
称赞	是的	这	主	为了	这	复仇	的	以色列	,	什么时候	这	人们	心甘情愿	提供

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

你们要赞美耶和华，因他为以色列伸冤，因为百姓甘愿献出自己。

[hɪr] , [oʊ][ji:; ji] [kɪŋz] ; [gɪv] [ɪr] , [oʊ][ji:; ji]['prɪnsəz] ; [aɪ] , ['i:v(ə)n][aɪ] , [wɪl] [sɪŋ] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði][lɔ:rd]

Hear	,	O	ye	kings	;	give	ear	,	O	ye	princes	;	I	,	even	I	,	will	sing	unto	the	Lord
听到	,	哦	是的	国王	;	给	耳朵	,	哦	是的	王子们	;	我	,	甚至	我	,	将要	唱歌	到	这	主

;

;
;

诸王啊，当听！诸王子啊，当侧耳而听！我，唯有我，要向耶和华歌唱！

[aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [preɪz] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd][gɑ:d][ʌv; əv]['ɪzrɪəl] .

I	will	sing	praise	to	the	Lord	God	of	Israel	.
我	将要	唱歌	称赞	到	这	主	上帝	的	以色列	.

我要歌颂以色列的上帝耶和华。

[lɔ:rd] , [wen] [ðaʊ] [went] [aʊt][ʌv; əv][siə(r)] , [wen] [ðaʊ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]

Lord	,	when	thou	wentest	out	of	Seir	,	When	thou	marchedst	out	of	the	field	of
主	,	什么时候	你	最	出去	的	赛尔	,	什么时候	你	行军	出去	的	这	场地	的

['i:dəm] ,

Edom	,
以东	,

主啊，当你离开西珥，当你离开以东田野的时候，

[ðə; ði] [ɜ:rθ] ['trembld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] [drɑ:pt] , [ðə; ði] [klaʊdz] ['ɔ:lsoʊ] [drɑ:pt] ['wɔ:tər] .

The	earth	trembled	,	and	the	heavens	dropped	,	the	clouds	also	dropped	water	.
这	地球	颤抖	,	和	这	天	掉落	,	这	云	还	掉落	水	.

大地颤抖，天空骤然下沉，云层也降下了雨滴。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [meltid][frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][lɔ:rd] , ['i:v(ə)n] [ðæt] ['saɪnɪ,aɪ][frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r]

The	mountains	melted	from	before	the	Lord	,	Even	that	Sinai	from	before
这	山脉	融化	从	前	这	主	,	甚至	那	西奈山	从	前

[ðə; ði][lɔ:rd][gɑ:d][ʌv; əv]['ɪzrɪəl] .

the	Lord	God	of	Israel	.
这	主	上帝	的	以色列	.

群山在耶和华面前融化，西奈山也在以色列的上帝耶和华面前融化。

['blesɪd; blest] [ə'bʌv] ['wɪmɪn] [ʃæl; ʃəl]['dʒeiəl][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] ['hi:bɚ] [ðə; ði]['ki:,naɪt][bi:; bi] ;

Blessed	above	women	shall	Jael	the	wife	of	Heber	the	Kenite	be	;
蒙福	多于	女性	将	雅埃尔	这	妻子	的	希伯	这	基尼特人	是	;

基尼人希伯的妻子雅亿，必蒙福胜过众女子；

['blesɪd; blest][ʃæl; ʃəl][ʃi:; ʃi][bi:; bi] [ə'bʌv] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][tent] .

Blessed	shall	she	be	above	women	in	the	tent	.
蒙福	将	她	是	多于	女性	在	这	帐篷	.

她必蒙福，胜过帐篷里的所有女人。

[hi:; hi] [æskt] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mɪlk] ; [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [fɔ:rθ] ['bʌtər] [ɪn][ə; eɪ]['lɔ:rdli]

He	asked	water	,	and	she	gave	him	milk	;	She	brought	forth	butter	in	a	lordly
他	问	水	,	和	她	给予	他	牛奶	;	她	带来	前进	黄油	在	一个	尊贵的

[dɪʃ] .

dish	.
盘子	.

他要水，她给他牛奶；她用华丽的盘子端来黄油。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɝːkmənz]

She	put	her	hand	to	the	nail	,	and	her	right	hand	to	the	workmen's
她	放	她	手	到	这	指甲	,	和	她	正确的	手	到	这	工人的

['hæmər] ;

hammer	;
锤	;

她一只手伸向钉子，另一只手伸向工人的锤子;

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hæmər] [ʃiː; ʃi] [smoʊt] ['sisərə] , [ʃiː; ʃi] [smoʊt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ,

And	with	the	hammer	she	smote	Sisera	,	She	smote	off	his	head	,
和	和	这	锤	她	猛击	西塞拉	,	她	猛击	离开	他的	头	,

她用锤子击打西西拉，砍下了他的头颅。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɪrst] [ænd; ənd] ['strɪkən] [θruː] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .

when	she	had	pierced	and	stricken	through	his	temples	.
什么时候	她	有	穿孔	和	受打击的	通过	他的	寺庙	.

当她刺穿并击碎他的太阳穴时。

[æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] [hiː; hi] [boʊd] , [hiː; hi] [fel] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] : [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] [hiː; hi] [boʊd] ,

At	her	feet	he	bowed	,	he	fell	,	he	lay	down	:	At	her	feet	he	bowed	,
在	她	脚	他	鞠躬	,	他	跌倒	,	他	躺	向下	:	在	她	脚	他	鞠躬	,

他跪倒在她脚下，俯伏在地，躺了下来：他跪倒在她脚下，

[hiː; hi] [fel] : [wer] [hiː; hi] [boʊd] , [ðer; ðər] [hiː; hi] [fel] [daʊn] [ded] .

he	fell	:	Where	he	bowed	,	there	he	fell	down	dead	.
他	跌倒	:	在哪里	他	鞠躬	,	那里	他	跌倒	向下	死的	.

他倒下了：他俯身的地方，他倒地身亡了。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['sisərə] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs]

The	mother	of	Sisera	looked	out	at	a	window	,	and	cried	through	the	lattice
这	母亲	的	西塞拉	看起来	出去	在	一个	窗户	,	和	哭	通过	这	格子

,

,

,

西西拉的母亲望着窗外，透过窗棂哭了起来。

[waɪ] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ?

Why	is	his	chariot	so	long	in	coming	?
为什么	是	他的	战车	所以	长的	在	未来	?

他的战车为何迟迟未到?

[waɪ] ['tæri] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃæriːəts] ?

Why	tarry	the	wheels	of	his	chariots	?
为什么	焦油	这	车轮	的	他的	战车	?

为何要耽搁他的战车车轮?

[hɜːr; hər] [waɪz] ['leɪdiz] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [jeɪ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['ænsər] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [hæv; həv]

Her	wise	ladies	answered	her	,	yea	,	she	returned	answer	to	herself	,	Have
她	明智的	女士们	回答	她	,	是的	,	她	返回	回答	到	她自己	,	有

[ðeɪ] [nɑːt] [sped] ?

they	not	sped	?
他们	不是	加速	?

她那些聪明的侍女回答她，是的，她自言自语地回答，她们不是飞驰而去了吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] [preɪ] ; [tuː; tə] ['evri] [mæn] [ə; eɪ] ['dæmzl] [ɔːr] [tuː] ;

Have	they	not	divided	the	prey	;	To	every	man	a	damsel	or	two	;
有	他们	不是	分割	这	猎物	;	到	每一个	男人	一个	闺女	或者	二	;

他们难道没有瓜分猎物吗? 每人分得一两个姑娘?

[tuː; tə]['sisərə][ə; eɪ][preɪ][ʌv; əv]['daɪvərz] ['kʌlərz] , [ə; eɪ][preɪ][ʌv; əv]['daɪvərz] ['kʌlərz] [ʌv; əv]['niːd(ə)lwɜːrk]

To	Sisera	a	prey	of	divers	colours	,	a	prey	of	divers	colours	of	needlework
到	西塞拉	一个	猎物	的	潜水员	颜色	,	一个	猎物	的	潜水员	颜色	的	针线活

,

,

,

对西西拉来说，她是五彩斑斓的猎物，是五彩缤纷的刺绣的猎物。

[ʌv; əv]['daɪvərz] ['kʌlərz] [ʌv; əv]['niːd(ə)lwɜːrk][ɑːn][bəuθ][saɪdz] ,

Of	divers	colours	of	needlework	on	both	sides	,
的	潜水员	颜色	的	针线活	在	两个都	侧面	,

两面均饰有各种颜色的刺绣图案，

[miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neks] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [teɪk] [ðə; ði][spɔɪl] ?

meet	for	the	necks	of	them	that	take	the	spoil	?
见面	为了	这	脖子	的	他们	那	拿	这	剧透	?

为那些掠夺战利品的人的脖子而聚会?

[soʊ][let][ɔːl] [ðaɪn] ['enəmi] ['perɪʃ] , [oʊ][lɔːrd] :

So	let	all	thine	enemies	perish	,	O	Lord	:
所以	让	全部	你的	敌人	沦	,	哦	主	:

主啊，愿你的仇敌全部灭亡！

[bʌt; bət][let][ðem; ðəm][ðæt] [lʌv] [hɪm; ɪm][biː; bi][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [wen] [hiː; hi] ['^əjiθ] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz]

But	let	them	that	love	him	be	as	the	sun	when	he	goeth	forth	in	his
但	让	他们	那	爱	他	是	作为	这	太阳	什么时候	他	戈特	前进	在	他的

[maɪt] .

might	.
可能	.

但愿那些爱他的人，如同太阳，在他威能迸发之时。

['dʒʌdʒɪz][viː] , [ˌtuː'tuː] - [faɪv] , - - -

Judges	v	,	2	-	5	,	24	-	31
法官	v	,	2	-	5	,	-	-	-

法官诉，2-5，24-31

['dʒefθə] [met][baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

JEPHTHAH	MET	BY	HIS	DAUGHTER	.
耶弗他	MET	经过	他的	女儿	.

耶弗他遇见了他的女儿。

[ðen] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [keɪm] [ə'pɑːn] ['dʒefθə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] ['oʊvər] [gɪ'liːd] ,

Then	the	Spirit	of	the	Lord	came	upon	Jephthah	,	and	he	passed	over	Gilead	,
然后	这	精神	的	这	主	来了	之上	耶弗他	,	和	他	通过了	超过	吉利德	,

耶和华的灵降在耶弗他身上，他就越过基列。

[ænd; ənd] [mə'næsə] , [ænd; ənd] [pæst] ['oʊvər] [mɪzpɛ] [ʌv; əv] [gɪ'liːd] ,

and	Manasseh	,	and	passed	over	Mizpeh	of	Gilead	,
和	玛拿西	,	和	通过了	超过	米斯佩	的	吉利德	,

玛拿西，经过基列的米斯巴，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [mɪzpɛ] [ʌv; əv] [gɪ'liːd] [hiː; hi] [pæst] ['oʊvər]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

and	from	Mizpeh	of	Gilead	he	passed	over	unto	the	children	of
和	从	米斯佩	的	吉利德	他	通过了	超过	到	这	孩子们	的

['æmən] .

Ammon	.
阿蒙	.

他从基列的米斯巴来到亚扪人那里。

[ænd; ənd] ['dʒefθə] ['vaʊd] [ə; eɪ] [vaʊ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lɔːrd] , [ænd; ənd] [sed] ,

And	Jephthah	vowed	a	vow	unto	the	Lord	,	and	said	,
和	耶弗他	发誓	一个	发誓	到	这	主	,	和	说	,

耶弗他向耶和华许愿，说：

[ɪf] [ðaʊ] [ʃælt] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['æmən] ['ɪntuː][maɪn][hændz] ,

If	thou	shalt	without	fail	deliver	the	children	of	Ammon	into	mine	hands	,
如果	你	应	没有	失败	递送	这	孩子们	的	阿蒙	进入	矿	双手	,

如果你务必将亚扪人交到我手中，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ðæt] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['kʌmɪθ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs]

then	it	shall	be	,	that	whatsoever	cometh	forth	of	the	doors	of	my	house
然后	它	将	是	,	那	任何	到来	前进	的	这	门	的	我的	房子

[tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,

to	meet	me	,
到	见面	我	,

那么，凡是从我家门口出来迎接我的，

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [piːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['æmən] , [ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [biː; bi][ðə; ði]

when	I	return	in	peace	from	the	children	of	Ammon	,	shall	surely	be	the
什么时候	我	返回	在	和平	从	这	孩子们	的	阿蒙	,	将	一定	是	这

[lɔː(r)dz] ,

Lord's	,
主场	,

当我平安地从亚扪人那里回来时，那地方必是属于耶和华的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɜːrnt] ['ɔːfərɪŋ] .

and	I	will	offer	it	up	for	a	burnt	offering	.
和	我	将要	提供	它	向上	为了	一个	烧焦的	提供	.

我将把它献为燔祭。

[soʊ] ['dʒefθə] [pæst] ['oʊvər]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['æmən] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðem; ðəm]

So	Jephthah	passed	over	unto	the	children	of	Ammon	to	fight	against	them
所以	耶弗他	通过了	超过	到	这	孩子们	的	阿蒙	到	斗争	反对	他们

;
;
;

于是耶弗他越过亚扪人去与他们作战；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [dɪ'lɪvərd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

and	the	Lord	delivered	them	into	his	hands	.
和	这	主	发表	他们	进入	他的	双手	.

耶和华将他们交在他手中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smoʊt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['ɑːruː] , ['iːv(ə)n] [tɪl] [ðaʊ] [kʌm] [tuː; tə] [mɪnɪθ] , ['iːv(ə)n]

And	he	smote	them	from	Aroer	,	even	till	thou	come	to	Minnith	,	even
和	他	猛击	他们	从	阿罗尔	,	甚至	直到	你	来	到	明妮丝	,	甚至

['twenti] ['sɪtiz] ,

twenty	cities	,
二十	城市	,

他从亚罗珥一直击杀他们，直到米尼特，共击杀了二十座城邑。

[ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][pleɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪnjədz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri] [greɪt] ['slɔːtər] .

and	unto	the	plain	of	the	vineyards	,	with	a	very	great	slaughter	.
和	到	这	清楚的	的	这	葡萄园	,	和	一个	非常	伟大的	屠宰	.

并到葡萄园平原，造成大量屠杀。

[ðʌs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['æmən] [wɜːr; wər] [səb'duːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .

Thus	the	children	of	Ammon	were	subdued	before	the	children	of	Israel	.
因此	这	孩子们	的	阿蒙	是	低沉的	前	这	孩子们	的	以色列	.

因此，亚扪人被以色列人征服了。

[ænd; ənd] ['dʒefθə] [keɪm] [tuː; tə] [mɪzpɛ] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] ,

And	Jephthah	came	to	Mizpeh	unto	his	house	,	and	,	behold	,
和	耶弗他	来了	到	米斯佩	到	他的	房子	,	和	,	看哪	,

耶弗他回到米斯巴的家中，看哪，

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['tɪmbrəl] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['dænsəz, 'dænsɪz]

his	daughter	came	out	to	meet	him	with	timbrels	and	with	dances
他的	女儿	来了	出去	到	见面	他	和	铃鼓	和	和	舞蹈

:
:
:

他的女儿带着铃鼓和舞蹈出来迎接他：

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [tʃaɪld] ; [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['niːðər] [sʌn] [nɔːr]

and	she	was	his	only	child	;	beside	her	he	had	neither	son	nor
和	她	曾是	他的	仅有的	孩子	;	旁	她	他	有	两者都不	儿子	也不

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

她是他的独生女；除了她，他既没有儿子也没有女儿。

['dʒʌdʒɪz] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] , - - - .

Judges	xi	,	29	-	34	.
法官	十一	,	-	-	-	.

士师记 11:29-34。

[dʒɛfθəs] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz]

JEPHTHAH'S	DAUGHTER	AND	HER	COMPANIONS
耶弗他的	女儿	和	她	同伴

耶弗他的女儿和她的同伴们

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ðæt] [hiː; hi] [rent] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

And	it	came	to	pass	,	when	he	saw	her	,	that	he	rent	his	clothes	,
和	它	来了	到	经过	,	什么时候	他	锯	她	,	那	他	租	他的	衣服	,

当他见到她时，他撕裂了自己的衣服。

[ænd; ənd] [sed] , [ə'læs] , [maɪ] ['dɔːtər] !

and	said	,	Alas	,	my	daughter	!
和	说	,	唉	,	我的	女儿	!

他说："唉，我的女儿！"

[ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['veri] [loʊ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] :

thou	hast	brought	me	very	low	,	and	thou	art	one	of	them	that	trouble	me	:
你	哈斯特	带来	我	非常	低的	,	和	你	艺术	一	的	他们	那	麻烦	我	:

你使我极其沮丧，你也是那些给我带来麻烦的人之一：

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['oʊpənd] [maɪ] [maʊθ] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [bæk] .

for	I	have	opened	my	mouth	unto	the	Lord	,	and	I	cannot	go	back	.
为了	我	有	打开	我的	嘴	到	这	主	,	和	我	不能	去	后退	.

因为我已经向主开口，就不能回头了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] , [maɪ] ['fɑːðər] , [ɪf] [ðaʊ] [hæst] ['oʊpənd] [ðaɪ] [maʊθ] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

And	she	said	unto	him	,	My	father	,	if	thou	hast	opened	thy	mouth	unto	the	Lord	,
和	她	说	到	他	,	我的	父亲	,	如果	你	哈斯特	打开	你的	嘴	到	这	主	,

她对他说："我父亲，你若向耶和华开口，

[duː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæθ] [prə'siːdid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [maʊθ] ;

do	to	me	according	to	that	which	hath	proceeded	out	of	thy	mouth	;
做	到	我	根据	到	那	哪个	有	继续	出去	的	你的	嘴	;

求你照你口中所出的话语待我；

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] ['teɪkən] ['vendʒəns] [fɔːr; fər] [ðiː] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['enəmi] ,

forasmuch	as	the	Lord	hath	taken	vengeance	for	thee	of	thine	enemies	,
因此	作为	这	主	有	已采取	复仇	为了	你	的	你的	敌人	,

既然耶和华已经为你报仇，惩罚你的仇敌，

['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['æmən] .

even	of	the	children	of	Ammon	.
甚至	的	这	孩子们	的	阿蒙	.

甚至包括亚扪人的子孙。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] ['ʌntə,'ʌntu][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] , [let] [ðɪs] [θɪŋ] [bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][,em 'i:] :

And	she	said	unto	her	father	,	Let	this	thing	be	done	for	me	:
和	她	说	到	她	父亲	,	让	这	事物	是	完毕	为了	我	:

她对她父亲说：“请为我成就这件事吧。”

[let][,em 'i:][ə'loʊn] [tu:] [mʌnθs] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

let	me	alone	two	months	,	that	I	may	go	up	and	down	upon	the	mountains	,
让	我	独自的	二	几个月	,	那	我	可能	去	向上	和	向下	之上	这	山脉	,

让我独自待两个月，好让我可以在山间漫步。

[ænd; ənd] [bɪ'weɪl] [maɪ][vər'dʒɪnəti] , [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['fɛloʊz] .

and	bewail	my	virginity	,	I	and	my	fellows	.
和	哀叹	我的	童贞	,	我	和	我的	伙伴们	.

我和我的同伴们，都为我的童贞而哀叹。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , [goʊ] .

And	he	said	,	Go	.
和	他	说	,	去	.

他说：“走。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [sent] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs] : [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

And	he	sent	her	away	for	two	months	:	and	she	went	with	her
和	他	发送	她	离开	为了	二	几个月	:	和	她	去	和	她

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

于是他打发她走了两个月；她和她的同伴们一起走了。

[ænd; ənd] [bi'weild] [hɜ:r; hər][vər'dʒɪnəti][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnz] .

and	bewailed	her	virginity	upon	the	mountains	.
和	哀叹	她	童贞	之上	这	山脉	.

她在山上哀叹自己的贞洁。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tu:] [mʌnθs] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd]

And	it	came	to	pass	at	the	end	of	two	months	,	that	she	returned
和	它	来了	到	经过	在	这	结尾	的	二	几个月	,	那	她	返回

['ʌntə,'ʌntu][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ,

unto	her	father	,
到	她	父亲	,

两个月后，她回到了父亲身边。

[hu:] [dɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vaʊ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['vaʊd] : [ænd; ənd]

who	did	with	her	according	to	his	vow	which	he	had	vowed	:	and
WHO	做过	和	她	根据	到	他的	发誓	哪个	他	有	发誓	:	和

[ʃi:; ʃi] [nu:] [noʊ][mæn] .

she	knew	no	man	.
她	知道	不	男人	.

他按照自己所发的誓言与她做了；而她从未与任何男人同居。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɪn] ['ɪzrɪəl] ,

And	it	was	a	custom	in	Israel	,
和	它	曾是	一个	风俗	在	以色列	,

这是以色列的一种习俗。

[ðæt] [ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [went] ['jɪrli] [tu:; tə] [lə'ment] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['dʒefθə]
that **the** **daughters** **of** **Israel** **went** **yearly** **to** **lament** **the** **daughter** **of** **Jephthah**
那 这 女儿们 的 以色列 去 每年 到 哀叹 这 女儿 的 耶弗他
[ðə; ði] ['giliədait] [fɔ:r] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .
the **Gileadite** **four** **days** **in** **a** **year** **.**
这 基列人 四 天 在 一个 年 .

以色列的女子每年四天去哀悼基列人耶弗他的女儿。

['dʒʌdʒɪz][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] , - - - .
Judges **xi** **,** **35** **-** **40** **.**
法官 十一 , - - - .

士师记 11:35-40。

['sæmsən] ['sleɪɪŋ] [ðə; ði]['laɪən] .
SAMSON **SLAYING** **THE** **LION** **.**
参孙 杀戮 这 狮子 .

参孙屠狮。

[ðen] [went] ['sæmsən] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [tu:; tə] ['tɪmnæθ] ,
Then **went** **Samson** **down** **,** **and** **his** **father** **and** **his** **mother** **,** **to** **Timnath** **,**
然后 去 参孙 向下 , 和 他的 父亲 和 他的 母亲 , 到 蒂姆纳斯 ,

于是参孙和他的父母一起下到亭拿。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪnjədz] [ʌv; əv] ['tɪmnæθ] ; [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['laɪən]
and **came** **to** **the** **vineyards** **of** **Timnath** **;** **and** **,** **behold** **,** **a** **young** **lion**
和 来了 到 这 葡萄园 的 蒂姆纳斯 ; 和 , 看哪 , 一个 年轻的 狮子
[rɔ:rd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
roared **against** **him** **.**
咆哮 反对 他 .

他来到亭拿的葡萄园，忽然有一只少壮狮子向他吼叫。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] [keɪm] ['maɪtɪli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
And **the** **Spirit** **of** **the** **Lord** **came** **mightily** **upon** **him** **,**
和 这 精神 的 这 主 来了 非常 之上 他 ,

耶和华的灵大大感动他，

[ænd; ənd][hi:; hi] [rent] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rent] [ə; eɪ][kɪd] ,
and **he** **rent** **him** **as** **he** **would** **have** **rent** **a** **kid** **,**
和 他 租 他 作为 他 会 有 租 一个 孩子 ,

他像租小孩一样租下了他。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
and **he** **had** **nothing** **in** **his** **hand** **;**
和 他 有 没有什么 在 他的 手 ;

他手里什么也没有；

[bʌt; bət][hi:; hi][toʊld][nɑ:t][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ɔ:r][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .
but **he** **told** **not** **his** **father** **or** **his** **mother** **what** **he** **had** **done** **.**
但 他 讲述 不是 他的 父亲 或者 他的 母亲 什么 他 有 完毕 .

但他没有把自己的所作所为告诉他的父母。

['dʒʌdʒɪz][ˌɛksˌaɪ'vi:] , [faɪv] - [sɪks] .
Judges **xiv** **,** **5** **-** **6** **.**
法官 十四 , 5 - 6 .

士师记 14:5-6。

['sæmsən] [ænd; ənd] [də'laɪlə] .
SAMSON **AND** **DELILAH** **.**
参孙 和 黛利拉 .

参孙和大利拉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] ['æftərwərd] , [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]

And	it	came	to	pass	afterward	,	that	he	loved	a	woman	in	the	valley	of
和	它	来了	到	经过	之后	,	那	他	喜爱	一个	女士	在	这	谷	的

['sɔːrɛk] ,

Sorek	,
索雷克	,

后来，他爱上了梭列谷的一个女子。

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [də'laɪlə] .

whose	name	was	Delilah	.
谁	姓名	曾是	黛莉拉	.

她的名字叫黛利拉。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [keɪm] [ʌp]['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌʌntu]

And	the	lords	of	the	Philistines	came	up	unto	her	,	and	said	unto
和	这	领主们	的	这	非利士人	来了	向上	到	她	,	和	说	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

非利士人的首领们来到她那里，对她说：

[ɪn'taɪs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [siː] [wer'ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [streŋθ] [liːθ] ,

Entice	him	,	and	see	wherein	his	great	strength	lieth	,
诱惑	他	,	和	看	其中	他的	伟大的	力量	谎言	,

引诱他，看看他真正的力量源自何处。

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [miːnz] [wiː; wi] [meɪ] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [baɪnd][hɪm; ɪm]

and	by	what	means	we	may	prevail	against	him	,	that	we	may	bind	him
和	经过	什么	方法	我们	可能	占上风	反对	他	,	那	我们	可能	绑定	他

[tuː; tə] [ə'flɪkt] [hɪm; ɪm] ;

to	afflict	him	;
到	折磨	他	;

以及我们可以用什么方法战胜他，使他受苦；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ðiː] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['sɪlvər] .

and	we	will	give	thee	every	one	of	us	eleven	hundred	pieces	of	silver	.
和	我们	将要	给	你	每一个	一	的	我们	十一	百	件	的	银	.

我们将每人给你一千一百块银子。

[ænd; ənd] [də'laɪlə] [sed] [tuː; tə]['sæmsən] , [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [wer'ɪn] [ðaɪ] [greɪt] [streŋθ]

And	Delilah	said	to	Samson	,	Tell	me	,	I	pray	thee	,	wherein	thy	great	strength
和	黛莉拉	说	到	参孙	,	告诉	我	,	我	祈祷	你	,	其中	你的	伟大的	力量

[liːθ] ,

lieth	,
谎言	,

大利拉对参孙说："请告诉我，你的力量源自何处？"

[ænd; ənd] [hweə'wɪð] [ðaʊ] [maɪt] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'flɪkt] [ðiː] .

and	wherewith	thou	mightest	be	bound	to	afflict	thee	.
和	以及	你	最强	是	边界	到	折磨	你	.

以及你可能因此而遭受的痛苦。

[ænd; ənd]['sæmsən] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] , [ɪf] [ðeɪ] [baɪnd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [griːn] [wɪð] [ðæt]

And	Samson	said	unto	her	,	If	they	bind	me	with	seven	green	withs	that
和	参孙	说	到	她	,	如果	他们	绑定	我	和	七	绿色的	与	那

[wɜːr; wər]['nevər] [draɪd] ,

were	never	dried	,
是	绝不	干燥	,

参孙对她说："如果他们用七根从未干涸的青绳捆住我，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [wiːk] , [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [ə'nʌðər] [mæn] .

then	shall	I	be	weak	,	and	be	as	another	man	.
然后	将	我	是	虚弱的	,	和	是	作为	其他	男人	.

那时我就会变得软弱，像另一个人一样。

[ðen] [ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]['sev(ə)n] [griːn] [wɪð] [wɪtʃ]

Then	the	lords	of	the	Philistines	brought	up	to	her	seven	green	withs	which
然后	这	领主们	的	这	非利士人	带来	向上	到	她	七	绿色的	与	哪个

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [draɪd] ,

had	not	been	dried	,
有	不是	到过	干燥	,

于是，非利士人的首领们带着七根未干的青草来到她面前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [baʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	she	bound	him	with	them	.
和	她	边界	他	和	他们	.

她用它们把他绑了起来。

[naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][men] ['laɪɪŋ] [ɪn][weɪt] , [ə'baɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

Now	there	were	men	lying	in	wait	,	abiding	with	her	in	the	chamber	.
现在	那里	是	男人	说谎	在	等待	,	遵守	和	她	在	这	房间	.

现在，有人埋伏在房间里，和她待在一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [biː; bi][ə'pɑːn] [ðiː] , ['sæmsən] .

And	she	said	unto	him	,	The	Philistines	be	upon	thee	,	Samson	.
和	她	说	到	他	,	这	非利士人	是	之上	你	,	参孙	.

她对他说："参孙，非利士人来攻击你吧！"

[ænd; ənd][hiː; hi] [breɪk] [ðə; ði] [wɪð] , [æz; əz][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [toʊ] [ɪz]['broʊkən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃəθ]

And	he	brake	the	withs	,	as	a	thread	of	tow	is	broken	when	it	toucheth
和	他	制动	这	与	,	作为	一个	线	的	拖	是	破碎的	什么时候	它	触摸

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

他折断了绳索，就像麻线碰到火就断了一样。

[soʊ][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] .

So	his	strength	was	not	known	.
所以	他的	力量	曾是	不是	已知	.

所以他的实力并不为人所知。

[ænd; ənd] [də'laɪlə] [sed] ['ʌntəˌʌntu]['sæmsən] , [bɪ'hoʊld] , [ðaʊ] [hæst] [mɑːkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][toʊld]

And	Delilah	said	unto	Samson	,	Behold	,	thou	hast	mocked	me	,	and	told
和	黛莉拉	说	到	参孙	,	看哪	,	你	哈斯特	嘲笑	我	,	和	讲述

[ˌem 'iː][laɪz] :

me	lies	:
我	谎言	:

大利拉对参孙说："你看，你戏弄我，对我说谎。"

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [hweə'wɪð] [ðaʊ] [maɪt] [biː; bi] [baʊnd] .

now	tell	me	,	I	pray	thee	,	wherewith	thou	mightest	be	bound	.
现在	告诉	我	,	我	祈祷	你	,	以及	你	最强	是	边界	.

现在请告诉我，你究竟被束缚在哪里？

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] , [ɪf] [ðeɪ] [baɪnd][ˌem 'iː][fæst][wɪð; wɪθ] [kluː] [roʊps] [ðæt] ['nevər]

And	he	said	unto	her	,	If	they	bind	me	fast	with	clew	ropes	that	never
和	他	说	到	她	,	如果	他们	绑定	我	快速地	和	线索	绳索	那	绝不

[wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd] ,

were	occupied	,
是	占领	,

他对她说："如果他们用从未用过的绳索把我捆起来，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [wiːk] , [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [ə'nʌðər] [mæn] .

then	shall	I	be	weak	,	and	be	as	another	man	.
然后	将	我	是	虚弱的	,	和	是	作为	其他	男人	.

那时我就会变得软弱，像另一个人一样。

[də'laɪlə] ['ðerfɔːr] [tʊk] [nuː] [roʊps] , [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm; ɪm][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ,

Delilah	therefore	took	new	ropes	,	and	bound	him	therewith	,	and	said	unto	him	,
黛莉拉	所以	采取	新的	绳索	,	和	边界	他	由此	,	和	说	到	他	,

于是，大利拉拿了新的绳子，把他捆了起来，对他说：

[ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [biː; bi][ə'pɑːn] [ðiː] , ['sæmsən] .

The	Philistines	be	upon	thee	,	Samson	.
这	非利士人	是	之上	你	,	参孙	.

非利士人必将攻击你，参孙。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['laɪər][ɪn][weɪt] [ə'baɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

And	there	were	liers	in	wait	abiding	in	the	chamber	.
和	那里	是	说谎者	在	等待	遵守	在	这	房间	.

房间里还潜伏着一些说谎者。

[ænd; ənd][hiː; hi] [breɪk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][laɪk][ə; eɪ] [θred] .

And	he	brake	them	from	off	his	arms	like	a	thread	.
和	他	制动	他们	从	离开	他的	武器	喜欢	一个	线	.

他像扯断线一样把它们从手臂上扯了下来。

[ænd; ənd] [də'laɪlə] [sed] ['ʌntəˌʌntu]['sæmsən] , [ˌhɪðər'tuː] [ðaʊ] [hæst] [mɑːkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][toʊld] [ˌem 'iː][laɪz] :

And	Delilah	said	unto	Samson	,	Hitherto	thou	hast	mocked	me	,	and	told	me	lies	:
和	黛莉拉	说	到	参孙	,	迄今为止	你	哈斯特	嘲笑	我	,	和	讲述	我	谎言	:

大利拉对参孙说："你从前一直戏弄我，对我说谎；

[tel] [ˌem 'iː] [hweə'wɪð] [ðaʊ] [mait] [biː; bi] [baʊnd] .

tell	me	wherewith	thou	mightest	be	bound	.
告诉	我	以及	你	最强	是	边界	.

告诉我，你将被束缚在哪里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] , [ɪf] [ðaʊ] [wiːv] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['lɑːks] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][web] .

And	he	said	unto	her	,	If	thou	weavest	the	seven	locks	of	my	head	with	the	web	.
和	他	说	到	她	,	如果	你	编织	这	七	锁	的	我的	头	和	这	网站	.

他对她说："如果你用蛛丝把我的七缕头发织起来。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪn] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [biː; bi][ə'pɑːn] [ðiː] , ['sæmsən] .

And	she	fastened	it	with	the	pin	,	and	said	unto	him	,	The	Philistines	be	upon	thee	,	Samson	.
和	她	系紧	它	和	这	别针	,	和	说	到	他	,	这	非利士人	是	之上	你	,	参孙	.

她用别针把绶带别好，对他说："参孙，非利士人来抓你吧！"

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈweɪkt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

And	he	awaked	out	of	his	sleep	,
和	他	醒来	出去	的	他的	睡觉	,

他从睡梦中醒来，

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːm] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [web] .

and	went	away	with	the	pin	of	the	beam	and	with	the	web	.
和	去	离开	和	这	别针	的	这	光束	和	和	这	网站	.

然后带着梁的销钉和网状物离开了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] , [haʊ] [kænst] [ðaʊ] [seɪ] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] ,

And	she	said	unto	him	,	How	canst	thou	say	,	I	love	thee	,
和	她	说	到	他	,	如何	罐	你	说	,	我	爱	你	,

她对他说："你怎么能说'我爱你'呢？"

[wen] [ðaɪn] [hɑːrt] [ɪz] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

when	thine	heart	is	not	with	me	?
什么时候	你的	心	是	不是	和	我	?

当你的心不在我身边时?

[ðaʊ] [hæst] [mɑːkt] [ˌem 'iː] [ðiːz] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [hæst] [nɑːt] [toʊld] [ˌem 'iː] [wer'ɪn] [ðaɪ] [greɪt] [streŋθ] [liːθ] .

thou	hast	mocked	me	these	three	times	,	and	hast	not	told	me	wherein	thy	great	strength	lieth	.
你	哈斯特	嘲笑	我	这些	三	时代	,	和	哈斯特	不是	讲述	我	其中	你的	伟大的	力量	谎言	.

你三次戏弄我，却不告诉我你强大的力量源自何处。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪm; ɪm] ['deɪli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,

And	it	came	to	pass	,	when	she	pressed	him	daily	with	her	words	,
和	它	来了	到	经过	,	什么时候	她	按下	他	日常的	和	她	字	,

于是，在她日复一日用言语逼迫他之后，事情终于发生了。

[ænd; ənd] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [vekst] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] ;

and	urged	him	,	so	that	his	soul	was	vexed	unto	death	;
和	敦促	他	,	所以	那	他的	灵魂	曾是	烦恼	到	死亡	;

并劝说他，以致他痛苦万分，以致于死；

[ðæt] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌʌntu] [hɜːr; hər] ,

that	he	told	her	all	his	heart	,	and	said	unto	her	,
那	他	讲述	她	全部	他的	心	,	和	说	到	她	,

他把自己的心事都告诉了她，并对她说：

[ðer; ðər] [hæθ] [nɑːt] [kʌm] [ə; eɪ] ['reɪzər] [ə'pɑːn] [maɪn] [hed] ;

There	hath	not	come	a	razor	upon	mine	head	;
那里	有	不是	来	一个	剃刀	之上	矿	头	;

剃刀尚未触及我的头颅；

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['næzəraɪt] ['ʌntəˌʌntu] [gɑːd] [frʌm; frəm] [maɪ] ['mʌðɚz] [wuːm] [ɪf] [aɪ] [biː; bi] ['ʃeɪvn] ,

for	I	have	been	a	Nazarite	unto	God	from	my	mother's	womb	if	I	be	shaven	,
为了	我	有	到过	一个	拿细耳人	到	上帝	从	我的	母亲的	子宫	如果	我	是	剃光	,

因为我从母腹中就归神作拿细耳人，如果我剃了胡子，

[ðen] [maɪ] [streŋθ] [wɪl] [goʊ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [wiːk] ,

then	my	strength	will	go	from	me	,	and	I	shall	become	weak	,
然后	我的	力量	将要	去	从	我	,	和	我	将	变得	虚弱的	,

那时我的力量就会离开我，我会变得虚弱。

[ænd; ənd] [biː; bi] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [mæn] .

and	be	like	any	other	man	.
和	是	喜欢	任何	其他	男人	.

像其他男人一样。

[ænd; ənd] [wen] [də'laɪlə] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

And	**when**	**Delilah**	**saw**	**that**	**he**	**had**	**told**	**her**	**all**	**his**	**heart**	**,**
和	什么时候	黛莉拉	锯	那	他	有	讲述	她	全部	他的	心	,

当黛利拉看到他已经把心里话说出来时，

[ʃi:; ʃi] [sent] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:ds][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌsti:nz] , ['seɪɪŋ] , [kʌm] [ʌp] [ðɪs] [wʌns] ,

she	**sent**	**and**	**called**	**for**	**the**	**lords**	**of**	**the**	**Philistines**	**,**	**saying**	**,**	**Come**	**up**	**this**	**once**	**,**
她	发送	和	称为	为了	这	领主们	的	这	非利士人	,	说	,	来	向上	这	一次	,

她派人去召集非利士人的首领，说："你们上来这一次吧。"

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [hæθ] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

for	**he**	**hath**	**showed**	**me**	**all**	**his**	**heart**	**.**
为了	他	有	显示	我	全部	他的	心	.

因为他已将他的全部内心都向我显明了。

[ðen] [ðə; ði][lɔ:ds][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌsti:nz] [keɪm] [ʌp]['ʌntəˌʌntu][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [brɔ:t] ['mʌni] [ɪn][ðer; ðər][hænd] .

Then	**the**	**lords**	**of**	**the**	**Philistines**	**came**	**up**	**unto**	**her**	**,**	**and**	**brought**	**money**	**in**	**their**	**hand**	**.**
然后	这	领主们	的	这	非利士人	来了	向上	到	她	,	和	带来	钱	在	他们的	手	.

于是非利士人的首领们来到她那里，手里拿着银子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sli:p] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] ,

And	**she**	**made**	**him**	**sleep**	**upon**	**her**	**knees**	**;**	**and**	**she**	**called**	**for**	**a**	**man**	**,**
和	她	制成	他	睡觉	之上	她	膝盖	;	和	她	称为	为了	一个	男人	,

她让他睡在她膝上；然后她叫来一个男人，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʃeɪv] [ɔ:f][ðə; ði]['sev(ə)n]['lɑ:ks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ;

and	**she**	**caused**	**him**	**to**	**shave**	**off**	**the**	**seven**	**locks**	**of**	**his**	**head**	**;**
和	她	导致	他	到	刮胡子	离开	这	七	锁	的	他的	头	;

她命令他剃掉头上的七缕头发；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'flɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [went][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	**she**	**began**	**to**	**afflict**	**him**	**,**	**and**	**his**	**strength**	**went**	**from**	**him**	**.**
和	她	开始	到	折磨	他	,	和	他的	力量	去	从	他	.

她开始折磨他，他的力气就消失了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] , [ðə; ði] ['fɪlɪˌsti:nz] [bi:; bi][ə'pɑ:n] [ði:] , ['sæmsən] .

And	**she**	**said**	**,**	**The**	**Philistines**	**be**	**upon**	**thee**	**,**	**Samson**	**.**
和	她	说	,	这	非利士人	是	之上	你	,	参孙	.

她说道："参孙，非利士人来攻击你吧！"

[ænd; ənd][hi:; hi][ə'woʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sli:p] , [ænd; ənd] [sed] ,

And	**he**	**awoke**	**out**	**of**	**his**	**sleep**	**,**	**and**	**said**	**,**
和	他	醒来	出去	的	他的	睡觉	,	和	说	,

他从睡梦中醒来，说道：

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [æz; əz][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [maɪ'self] .

I	**will**	**go**	**out**	**as**	**at**	**other**	**times**	**before**	**,**	**and**	**shake**	**myself**	**.**
我	将要	去	出去	作为	在	其他	时代	前	,	和	摇	我	.

我会像往常一样出去走走，让自己清醒清醒。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪst] [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

And	**he**	**wist**	**not**	**that**	**the**	**Lord**	**was**	**departed**	**from**	**him**	**.**
和	他	维斯特	不是	那	这	主	曾是	已离开	从	他	.

他却不知道主已经离开了他。

['dʒʌdʒɪz][ˌeksˈviːˈaɪ] , [fɔːr] - - .

Judges	xvi	,	4	-	20	.
法官	十六	,	4	-	-	.

士师记 16:4-20。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['sæmsən] .

THE	DEATH	OF	SAMSON	.
这	死亡	的	参孙	.

参孙之死。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pʊt][aʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

But	the	Philistines	took	him	,	and	put	out	his	eyes	,	and	brought	him
但	这	非利士人	采取	他	,	和	放	出去	他的	眼睛	,	和	带来	他

[daʊn] [tuː; tə]['gɑːzə] ,

down	to	Gaza	,
向下	到	加沙	,

但非利士人抓住了他，剜去了他的双眼，把他带到迦萨去。

[ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fetərz] [ʌv; əv] [bræs] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][graɪnd][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn]

and	bound	him	with	fetters	of	brass	;	and	he	did	grind	in	the	prison
和	边界	他	和	镣铐	的	黄铜	;	和	他	做过	研磨	在	这	监狱

[haʊs] .

house	.
房子	.

他们用铜镣铐把他捆了起来；他就在监狱里磨面。

['haʊ'biːɪt] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ə'gen] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪvn] .

Howbeit	the	hair	of	his	head	began	to	grow	again	after	he	was	shaven	.
然而	这	头发	的	他的	头	开始	到	生长	再次	后	他	曾是	剃光	.

然而，他剃光头后，头发又开始长出来了。

[ðen] [ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] ['gæðərd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [fɔːr; fər][tuː; tə]['ɔːfər][ə; eɪ]

Then	the	lords	of	the	Philistines	gathered	them	together	for	to	offer	a
然后	这	领主们	的	这	非利士人	聚集	他们	一起	为了	到	提供	一个

[greɪt] ['sækrɪfaɪs]['ʌntəˌ'ʌntu]['deɪˌgɑːn][ðer; ðər][gɑːd] ,

great	sacrifice	unto	Dagon	their	god	,
伟大的	牺牲	到	达贡	他们的	上帝	,

于是非利士人的首领们聚集在一起，要向他们的神大衮献上盛大的祭祀。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs] : [fɔːr; fər] [ðeɪ] [sed] , ['aʊər; ɑːr][gɑːd] [hæθ] [dɪ'lɪvərd] ['sæmsən]['aʊər; ɑːr]

and	to	rejoice	:	for	they	said	,	Our	God	hath	delivered	Samson	our
和	到	麾	:	为了	他们	说	,	我们的	上帝	有	发表	参孙	我们的

['enəmi] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][hænd] .

enemy	into	our	hand	.
敌人	进入	我们的	手	.

他们欢欣鼓舞，因为他们说："我们的神已经把我们的仇敌参孙交在我们手里了。"

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [preɪzd] [ðer; ðər][gɑːd] : [fɔːr; fər] [ðeɪ] [sed] ,

And	when	the	people	saw	him	,	they	praised	their	god	:	for	they	said	,
和	什么时候	这	人们	锯	他	,	他们	赞扬	他们的	上帝	:	为了	他们	说	,

众人看见他，就赞美他们的神，因为他们说：

['aʊər; ɑːr][gɑːd] [hæθ] [dɪ'lɪvərd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][hændz]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər]

Our	god	hath	delivered	into	our	hands	our	enemy	,	and	the	destroyer
我们的	上帝	有	发表	进入	我们的	双手	我们的	敌人	,	和	这	驱逐舰

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

of	our	country	,
的	我们的	国家	,

我们的神已将我们的敌人，也就是我们国家的毁灭者，交到了我们手中。

[wɪtʃ] [sluː] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

which	slew	many	of	us	.
哪个	一万	许多	的	我们	.

它夺去了我们许多人的生命。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [wen] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['meri] , [ðæt] [ðeɪ] [sed] ,

And	it	came	to	pass	,	when	their	hearts	were	merry	,	that	they	said	,
和	它	来了	到	经过	,	什么时候	他们的	心	是	欢乐	,	那	他们	说	,

他们心情愉快的时候，就说：

[kɔːl] [fɔːr; fər]['sæmsən] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [ˌjuː 'es][spɔːrt] .

Call	for	Samson	,	that	he	may	make	us	sport	.
称呼	为了	参孙	,	那	他	可能	制作	我们	运动	.

召唤参孙来，让他给我们带来欢乐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər]['sæmsən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [haʊs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd]

And	they	called	for	Samson	out	of	the	prison	house	;	and	he	made
和	他们	称为	为了	参孙	出去	的	这	监狱	房子	;	和	他	制成

[ðem; ðəm][spɔːrt] :

them	sport	:
他们	运动	:

他们把参孙从监牢里叫出来，参孙就戏弄他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set][hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [piləs] .

and	they	set	him	between	the	pillars	.
和	他们	放	他	之间	这	柱子	.

他们把他安置在两根柱子之间。

[ænd; ənd]['sæmsən] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [læd] [ðæt] [held][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

And	Samson	said	unto	the	lad	that	held	him	by	the	hand	,
和	参孙	说	到	这	小伙子	那	握住	他	经过	这	手	,

参孙对拉着他手的少年说：

['sʌfər] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [fiːl] [ðə; ði] [piləs] [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [haʊs] ['stændɪθ] ,

Suffer	me	that	I	may	feel	the	pillars	whereupon	the	house	standeth	,
遭受	我	那	我	可能	感觉	这	柱子	于是	这	房子	站立	,

请允许我感受一下支撑房屋的柱子。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [liːn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

that	I	may	lean	upon	them	.
那	我	可能	倾斜	之上	他们	.

以便我可以依靠他们。

[naʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ;

Now	the	house	was	full	of	men	and	women	;
现在	这	房子	曾是	满的	的	男人	和	女性	;

现在屋里挤满了男男女女；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ;

and	all	the	lords	of	the	Philistines	were	there	;
和	全部	这	领主们	的	这	非利士人	是	那里	;

非利士人的所有首领都在那里；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ə'baʊt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	there	were	upon	the	roof	about	three	thousand	men	and	women	,
和	那里	是	之上	这	屋顶	关于	三	千	男人	和	女性	,

屋顶上大约有三千名男女，

[ðæt] [bɪ'held] [waɪl] ['sæmsən] [meɪd] [spɔːrt] .

that	beheld	while	Samson	made	sport	.
那	观看	尽管	参孙	制成	运动	.

目睹了参孙嬉戏玩耍的场景。

[ænd; ənd]['sæmsən] [kɔ:ld] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][lɔ:rd] , [ænd; ənd] [sed] , [oʊ][lɔ:rd][gɑ:d] , [rɪ'membər] [ˌem 'i:] ,

And	Samson	called	unto	the	Lord	,	and	said	,	O	Lord	God	,	remember	me	,
和	参孙	称为	到	这	主	,	和	说	,	哦	主	上帝	,	记住	我	,

参孙呼求耶和华说：“主耶和华啊，求你记念我！”

[aɪ] [preɪ] [ði:] , [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][ˌem 'i:] , [aɪ] [preɪ] [ði:] , ['oʊnli] [ðɪs] [wʌns] , [oʊ][gɑ:d] ,

I	pray	thee	,	and	strengthen	me	,	I	pray	thee	,	only	this	once	,	O	God	,
我	祈祷	你	,	和	加强	我	,	我	祈祷	你	,	仅有的	这	一次	,	哦	上帝	,

我祈求你，求你赐我力量，我祈求你，就这一次，我的上帝。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][æt; ət][wʌns] [ə'vendʒd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌsti:nz] [fɔ:r; fər][maɪ] [tu:] [aɪz] .

that	I	may	be	at	once	avenged	of	the	Philistines	for	my	two	eyes	.
那	我	可能	是	在	一次	复仇	的	这	非利士人	为了	我的	二	眼睛	.

好让我立刻向非利士人报仇，为他们失去的双眼讨回公道。

[ænd; ənd]['sæmsən] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['mɪd(ə)l] [piləs] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] ,

And	Samson	took	hold	of	the	two	middle	pillars	upon	which	the	house	stood	,
和	参孙	采取	抓住	的	这	二	中间	柱子	之上	哪个	这	房子	站立	,

参孙抓住支撑房子的两根中间的柱子，

[ænd; ənd][ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ʌp] , [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

and	on	which	it	was	borne	up	,	of	the	one	with	his	right	hand	,
和	在	哪个	它	曾是	出生	向上	,	的	这	一	和	他的	正确的	手	,

而它被举了起来，举起它的是那位用右手拿着它的人。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left] .

and	of	the	other	with	his	left	.
和	的	这	其他	和	他的	左边	.

另一边则用他的左手。

[ænd; ənd]['sæmsən] [sed] , [let] [ˌem 'i:][daɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪlɪˌsti:nz] .

And	Samson	said	,	Let	me	die	with	the	Philistines	.
和	参孙	说	,	让	我	死	和	这	非利士人	.

参孙说：“让我与非利士人同死吧。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [boʊd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

And	he	bowed	himself	with	all	his	might	;	and	the	house	fell	upon	the
和	他	鞠躬	他自己	和	全部	他的	可能	;	和	这	房子	跌倒	之上	这

[lɔ:ds] ,

lords	,
领主们	,

他竭尽全力俯身，房子倒塌在领主们身上。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˌðer'ɪn] .

and	upon	all	the	people	that	were	therein	.
和	之上	全部	这	人们	那	是	其中	.

以及其中所有的人民。

[soʊ][ðə; ði] [ded] [wɪtʃ] [hi:; hi] [slu:] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi]

So	the	dead	which	he	slew	at	his	death	were	more	than	they	which	he
所以	这	死的	哪个	他	一万	在	他的	死亡	是	更多的	比	他们	哪个	他

[slu:] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

slew	in	his	life	.
一万	在	他的	生活	.

所以他死时所杀的死人比他生前所杀的死人多。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʊk]

Then	his	brethren	and	all	the	house	of	his	father	came	down	,	and	took
然后	他的	弟兄们	和	全部	这	房子	的	他的	父亲	来了	向下	,	和	采取

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

于是他的兄弟和他父亲全家都下来，把他接走了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
and **brought** **him** **up** **,**
和 带来 他 向上 ,

并把他抚养长大。

[ænd; ənd] ['berid] [hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] ['zɔrə] [ænd; ənd] [ɛʃtəoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv]['meɪnoʊə]
and **buried** **him** **between** **Zorah** **and** **Eshtaol** **in** **the** **burying** **-** **place** **of** **Manoah**
[hɪz; ɪz]['fɑːðər] .
his **father** **.**
他的 父亲 .

把他葬在琐拉和以实陶之间，就是他父亲玛挪亚的坟地。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌdʒd] ['ɪzrɪəl] ['twenti] ['jɪrz] . — ['dʒʌdʒɪz][ˌɛks'viː'aɪ] ; - - -
And **he** **judged** **Israel** **twenty** **years** **.** **—** **Judges** **xvi** **;** **21** **-** **31**
和 他 评判 以色列 二十 年 . — 法官 十六 ; - - -

他作以色列的士师二十年。（士师记 16:21-31）

['neomaɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [ɪn] [lɔː] .
NAOMI **AND** **HER** **DAUGHTERS** **IN** **LAW** **.**
娜奥米 和 她 女儿们 在 法律 .

娜奥米和她的儿媳们。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ruːld] ,
Now **it** **came** **to** **pass** **in** **the** **days** **when** **the** **judges** **ruled** **,**
现在 它 来了 到 经过 在 这 天 什么时候 这 法官 裁决 ,

如今，在法官做出裁决的年代，事情就是这样发生了：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæmɪn] [ɪn][ðə; ði][lænd] .
that **there** **was** **a** **famine** **in** **the** **land** **.**
那 那里 曾是 一个 饥荒 在 这 土地 .

当时当地发生了饥荒。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mæn][ʌv; əv][beiθ; beθ] - [lɛhɪm] - ['dʒuːdə] [went] [tuː; tə]['soʊdʒɜːrn][ɪn][ðə; ði]
And **a** **certain** **man** **of** **Beth** **-** **lehem** **-** **judah** **went** **to** **sojourn** **in** **the**
和 一个 肯定 男人 的 贝丝 - 利赫姆 - 犹大 去 到 旅居 在 这
['kʌntri] [ʌv; əv]['moʊæb] ,
country **of** **Moab** **,**
国家 的 摩押 ,

有一个人，是犹大伯利恒人，往摩押地去寄居。

[hiː; hi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] .
he **,** **and** **his** **wife** **,** **and** **his** **two** **sons** **.**
他 , 和 他的 妻子 , 和 他的 二 儿子们 .

他，还有他的妻子和两个儿子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ɪ'lɪməˌlɛk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf]
And **the** **name** **of** **the** **man** **was** **Elimelech** **,** **and** **the** **name** **of** **his** **wife**
和 这 姓名 的 这 男人 曾是 以利米勒 , 和 这 姓名 的 他的 妻子
['neomaɪ] ,
Naomi **,**
娜奥米 ,

那人的名字叫以利米勒，他妻子的名字叫拿俄米。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] ['meɪˌlɔn] [ænd; ənd] ['kɪliˌɑːn] , - [ʌv; əv]
and **the** **name** **of** **his** **two** **sons** **Mahlon** **and** **Chilion** **,** **Ephrathites** **of**
和 这 姓名 的 他的 二 儿子们 马隆 和 奇利翁 , - 的
[beiθ; beθ] - [lɛhɪm] - ['dʒuːdə] .
Beth **-** **lehem** **-** **judah** **.**
贝丝 - 利赫姆 - 犹大 .

以及他的两个儿子玛伦和基连，他们是犹大伯利恒的以法他人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv]['moʊæb] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] .

And	**they**	**came**	**into**	**the**	**country**	**of**	**Moab**	**,**	**and**	**continued**	**there**	**.**
和	他们	来了	进入	这	国家	的	摩押	,	和	持续	那里	.

他们来到摩押地，在那里定居下来。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪmə,lɛk] ['neɪˌoʊmiz] ['hʌzbənd] [daɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][left] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː]

And	**Elimelech**	**Naomi's**	**husband**	**died**	**;**	**and**	**she**	**was**	**left**	**,**	**and**	**her**	**two**
和	以利米勒	娜奥米的	丈夫	死亡	;	和	她	曾是	左边	,	和	她	二

[sʌnz] .

sons	**.**
儿子们	.

以利米勒，拿俄米的丈夫死了，留下她和她的两个儿子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['moʊæb] ; [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	**they**	**took**	**them**	**wives**	**of**	**the**	**women**	**of**	**Moab**	**;**	**the**	**name**	**of**	**the**
和	他们	采取	他们	妻子们	的	这	女性	的	摩押	;	这	姓名	的	这

[wʌn][wʌz; wəz] ['ɔrpɑː] ,

one	**was**	**Orpah**	**,**
一	曾是	奥尔帕	,

他们娶了摩押女子为妻；其中一个名叫俄珥巴，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːθ] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [dwelt] [ðer; ðər][ə'baʊt][ten] ['jɪrz] .

and	**the**	**name**	**of**	**the**	**other**	**Ruth**	**:**	**and**	**they**	**dwelt**	**there**	**about**	**ten**	**years**	**.**
和	这	姓名	的	这	其他	露丝	:	和	他们	居住	那里	关于	十	年	.

还有另一个名叫路得的人。她们在那里住了大约十年。

[ænd; ənd] ['meɪˌlɔn] [ænd; ənd] ['kɪliˌɑːn] [daɪd]['ɔːlsoʊ][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

And	**Mahlon**	**and**	**Chilion**	**died**	**also**	**both**	**of**	**them**	**;**
和	马隆	和	奇利翁	死亡	还	两个都	的	他们	;

玛伦和基利翁也都死了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz][left][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [sʌnz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	**the**	**woman**	**was**	**left**	**of**	**her**	**two**	**sons**	**and**	**her**	**husband**	**.**
和	这	女士	曾是	左边	的	她	二	儿子们	和	她	丈夫	.

这位妇女身后留下了两个儿子和丈夫。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ə'roʊz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [ɪn] [lɔː] ,

Then	**she**	**arose**	**with**	**her**	**daughters**	**in**	**law**	**,**
然后	她	出现	和	她	女儿们	在	法律	,

然后她和儿媳们一起站了起来，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv]['moʊæb][fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn]

that	**she**	**might**	**return**	**from**	**the**	**country**	**of**	**Moab**	**for**	**she**	**had**	**heard**	**in**
那	她	可能	返回	从	这	国家	的	摩押	为了	她	有	听到	在

[ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv]['moʊæb] [haʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [ɪn] ['gɪvɪŋ]

the	**country**	**of**	**Moab**	**how**	**that**	**the**	**Lord**	**had**	**visited**	**his**	**people**	**in**	**giving**
这	国家	的	摩押	如何	那	这	主	有	到访	他的	人们	在	给予

[ðem; ðəm] [bred] .

them	**bread**	**.**
他们	面包	.

她想从摩押地回来，因为她在摩押地听说了耶和华眷顾他的百姓，赐给他们粮食的事。

['werfɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [fɔːrθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Wherefore	**she**	**went**	**forth**	**out**	**of**	**the**	**place**	**where**	**she**	**was**	**,**
因此	她	去	前进	出去	的	这	地方	在哪里	她	曾是	,

因此，她离开了她所处的地方。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['dɔtɚz] [ɪn] [lɔː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

and	**her**	**two**	**daughters**	**in**	**law**	**with**	**her**	**;**
和	她	二	女儿们	在	法律	和	她	;

她和她的两个儿媳妇一起；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ˈʌntəˌʌntu][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv]['dʒuːdə] .

and	they	went	on	the	way	to	return	unto	the	land	of	Judah	.
和	他们	去	在	这	方式	到	返回	到	这	土地	的	犹大	.

于是他们继续返回犹大地。

[ænd; ənd]['neomaɪ] [sed] [ˈʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] [tuː] ['dɔtɚz] [ɪn] [lɔː] , [goʊ] ,

And	Naomi	said	unto	her	two	daughters	in	law	,	Go	,
和	娜奥米	说	到	她	二	女儿们	在	法律	,	去	,

拿俄米对她的两个儿媳说：“去吧。”

[rɪˈtɜːrn] [iːtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [haʊs] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [diːl] ['kaɪndli][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

return	each	to	her	mother's	house	the	Lord	deal	kindly	with	you	,
返回	每个	到	她	母亲的	房子	这	主	交易	亲切地	和	你	,

愿主恩待你们，把你们各人送回娘家。

[æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ded] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

as	ye	have	dealt	with	the	dead	,	and	with	me	.
作为	是的	有	已处理	和	这	死的	,	和	和	我	.

你们怎样对待死人，怎样对待我。

[ðə; ðɪ] [lɔːrd] [grænt][juː; jʊ] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [faɪnd] [rest] ,

The	Lord	grant	you	that	ye	may	find	rest	,
这	主	授予	你	那	是的	可能	寻找	休息	,

愿主赐予你们安息。

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

each	of	you	in	the	house	of	her	husband	.
每个	的	你	在	这	房子	的	她	丈夫	.

你们每个人都在她丈夫的家里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wept] .

Then	she	kissed	them	;	and	they	lifted	up	their	voice	,	and	wept	.
然后	她	亲吻	他们	;	和	他们	抬起	向上	他们的	嗓音	,	和	哭泣	.

然后她吻了他们；他们放声大哭。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ˈʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] , ['ʃʊrli] [wiː; wi] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ˈʌntəˌʌntu] [ðaɪ]

And	they	said	unto	her	,	Surely	we	will	return	with	thee	unto	thy
和	他们	说	到	她	,	一定	我们	将要	返回	和	你	到	你的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

他们对她说：“我们一定会和你一起回到你族人那里去。”

[ænd; ənd]['neomaɪ] [sed] , [tɜːrn] [ə'gen] , [maɪ] ['dɔtɚz] : [waɪ] [wɪl] [jiː; ji][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?

And	Naomi	said	,	Turn	again	,	my	daughters	:	why	will	ye	go	with	me	?
和	娜奥米	说	,	转动	再次	,	我的	女儿们	:	为什么	将要	是的	去	和	我	?

拿俄米说：“我的女儿们，你们回去吧！为什么你们要跟我走呢？”

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [jet] ['eni] [mɔːr] [sʌnz] [ɪn][maɪ] [wuːm] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ?

are	there	yet	any	more	sons	in	my	womb	,	that	they	may	be	your	husbands	?
是	那里	然而	任何	更多的	儿子们	在	我的	子宫	,	那	他们	可能	是	你的	丈夫们	?

我腹中是否还怀有儿子，可以作你们的丈夫?

[tɜːrn] [ə'gen] , [maɪ] ['dɔtɚz] , [goʊ][jʊr; jər] [weɪ] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

Turn	again	,	my	daughters	,	go	your	way	;	for	I	am	too	old	to	have	a
转动	再次	,	我的	女儿们	,	去	你的	方式	;	为了	我	是	也	老的	到	有	一个

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

我的女儿们，回头吧，走你们自己的路吧；因为我年纪太大，不能再结婚了。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv][hoʊp] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [naɪt] ,

If	I	should	say	,	I	have	hope	,	if	I	should	have	a	husband	also	to	night	,
如果	我	应该	说	,	我	有	希望	,	如果	我	应该	有	一个	丈夫	还	到	夜晚	,

如果我说，我还有希望，如果今晚我也能有个丈夫，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lsoʊ] [ber] [sʌnz] ; [wʊd] [ji:; ji] ['tæri] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [groʊn] ?

and	should	also	bear	sons	;	would	ye	tarry	for	them	till	they	were	grown	?
和	应该	还	熊	儿子们	;	会	是的	焦油	为了	他们	直到	他们	是	生长	?

并且还要生儿子；你们要等到他们长大成人吗?

[wʊd] [ji:; ji] [steɪ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['hʌzbəndz] ?

would	ye	stay	for	them	from	having	husbands	?
会	是的	停留	为了	他们	从	拥有	丈夫们	?

你们会为了她们而放弃结婚吗?

[neɪ] , [maɪ] ['dɔtɚz] ;

nay	,	my	daughters	;
不	,	我的	女儿们	;

不，我的女儿们;

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seiks] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪz] [gɔ:n]

for	it	grieveth	me	much	for	your	sakes	that	the	hand	of	the	Lord	is	gone
为了	它	悲伤	我	很多	为了	你的	清酒	那	这	手	的	这	主	是	已消失

[aʊt] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

out	against	me	.
出去	反对	我	.

因耶和华的手攻击我，我为你们的缘故感到非常悲伤。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wept] [ə'gen] :

And	they	lifted	up	their	voice	,	and	wept	again	:
和	他们	抬起	向上	他们的	嗓音	,	和	哭泣	再次	:

于是他们放声大哭:

[ænd; ənd] ['ɔrpɑ:] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪn] [lɔ:] [bʌt; bət] [ru:θ] [kli:v] ['ʌntəˌʌntu][hɜ:r; hər] .

and	Orpah	kissed	her	mother	in	law	but	Ruth	cleave	unto	her	.
和	奥尔帕	亲吻	她	母亲	在	法律	但	露丝	劈开	到	她	.

俄珥巴亲吻了她的婆婆，但路得却紧紧依偎着她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] , [bɪ'hoʊld] , [ðaɪ] ['sɪstər][ɪn] [lɔ:] [ɪz] [gɔ:n] [bæk] ['ʌntəˌʌntu][hɜ:r; hər]['pi:p(ə)l] ,

And	she	said	,	Behold	,	thy	sister	in	law	is	gone	back	unto	her	people	,
和	她	说	,	看哪	,	你的	姐姐	在	法律	是	已消失	后退	到	她	人们	,

她说："看哪，你的嫂子已经回她本族去了。"

[ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu][hɜ:r; hər][gɔdz][rɪ'tɜ:rn] [ðaʊ] ['æftər][ðaɪ]['sɪstər][ɪn] [lɔ:] .

and	unto	her	gods	return	thou	after	thy	sister	in	law	.
和	到	她	神	返回	你	后	你的	姐姐	在	法律	.

你当追随你的嫂子，回到她的神明那里去。

[ænd; ənd] [ru:θ] [sed] , [ɪn'tri:t] [ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [ði:] , [ɔ:r][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] ['fɑ:loʊɪŋ]

And	Ruth	said	,	Entreat	me	not	to	leave	thee	,	or	to	return	from	following
和	露丝	说	,	恳求	我	不是	到	离开	你	,	或者	到	返回	从	下列的

['æftər] [ði:] :

after	thee	:
后	你	:

路得说："不要劝我离开你，不要劝我转身不跟随你。"

[fɔ:r; fər] ['wɪðər] [ðaʊ] ['^əjist] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] ; [ænd; ənd] [wer] [ðaʊ] [lɒdʒ] , [aɪ] [wɪl] [lɑ:dʒ] :

for	whither	thou	goest	,	I	will	go	;	and	where	thou	lodgest	,	I	will	lodge	:
为了	往哪里去	你	去	,	我	将要	去	;	和	在哪里	你	寄宿者	,	我	将要	小屋	:

你往哪里去，我也往哪里去；你在哪里住宿，我也在哪里住宿。

[ðaɪ] ['pi:p(ə)l] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ]['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ðaɪ][gɑ:d][maɪ][gɑ:d] : [wer] [ðaʊ] [daɪst] ,

thy	people	shall	be	my	people	,	and	thy	God	my	God	:	Where	thou	diest	,
你的	人们	将	是	我的	人们	,	和	你的	上帝	我的	上帝	:	在哪里	你	最	,

你的子民就是我的子民，你的神就是我的神。你死在哪里，

[wɪl] [aɪ][daɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [aɪ][bi:; bi] ['berid] : [ðə; ði] [lɔ:rd] [du:][soʊ][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

will	I	die	,	and	there	will	I	be	buried	:	the	Lord	do	so	to	me	,
将要	我	死	,	和	那里	将要	我	是	埋葬	:	这	主	做	所以	到	我	,

我必死在那里，也必葬在那里；愿耶和华如此待我。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɔ:lsoʊ] , [ɪf] [ɔ:t] [bʌt; bət] [deθ] [pɑ:rt] [ði:] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .

and	more	also	,	if	ought	but	death	part	thee	and	me	.
和	更多的	还	,	如果	应该	但	死亡	部分	你	和	我	.

而且，如果只有死亡才能将你我分开的话。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stedfæstli] ['maɪndɪd][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

When	she	saw	that	she	was	steadfastly	minded	to	go	with	her	,
什么时候	她	锯	那	她	曾是	坚定不移	有思想	到	去	和	她	,

当她看到对方铁了心要跟她走时，

[ðen] [ʃi:; ʃi][left] ['spi:kɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][hɜ:r; hər] .

then	she	left	speaking	unto	her	.
然后	她	左边	请讲	到	她	.

然后她一边和她说话一边离开了。

[soʊ] [ðeɪ] [tu:] [went] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][beiθ; beθ] - [lɛhɪm] . — [ru:θ] [aɪ] , [wʌn] - - .

So	they	two	went	until	they	came	to	Beth	-	lehem	.	—	Ruth	i	,	1	-	19	.
所以	他们	二	去	直到	他们	来了	到	贝丝	-	利赫姆	.	—	露丝	我	,	1	-	-	.

于是二人一路走，来到了伯利恒。——路得记 1:1-19

[ru:θ] [ænd; ənd]['boʊˌæz] .

RUTH	AND	BOAZ	.
露丝	和	波阿兹	.

路得和波阿斯。

[ænd; ənd]['neomaɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kɪnzmən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] , [ə; eɪ] ['maɪti] [mæn][ʌv; əv]

And	Naomi	had	a	kinsman	of	her	husband's	,	a	mighty	man	of
和	娜奥米	有	一个	亲属	的	她	丈夫的	,	一个	强大的	男人	的

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

拿俄米的丈夫有一个亲戚，是个非常富有的人。

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [ɪ'lɪməˌlɛk] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['boʊˌæz] .

of	the	family	of	Elimelech	;	and	his	name	was	Boaz	.
的	这	家庭	的	以利米勒	;	和	他的	姓名	曾是	波阿兹	.

他是以利米勒的后裔，名叫波阿斯。

[ænd; ənd] [ru:θ] [ðə; ði]['məuəbaitis] [sed] ['ʌntəˌʌntu]['neomaɪ] , [let] [ˌem 'i:] [naʊ] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] ,

And	Ruth	the	Moabitess	said	unto	Naomi	,	Let	me	now	go	to	the	field	,
和	露丝	这	摩押人	说	到	娜奥米	,	让	我	现在	去	到	这	场地	,

摩押女子路得对拿俄米说："容我到田里去。"

[ænd; ənd] [gli:n] [ɪrz] [ʌv; əv][kɔ:rn]['æftər][hɪm; ɪm][ɪn] [hu:z] [saɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [greɪs] .

and	glean	ears	of	corn	after	him	in	whose	sight	I	shall	find	grace	.
和	收集	耳朵	的	玉米	后	他	在	谁	视线	我	将	寻找	优雅	.

我要跟随那将要赐我恩典的主，拾取他面前的麦穗。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɜ:r; hər] , [goʊ] , [maɪ] ['dɔ:tər] .

And	she	said	unto	her	,	Go	,	my	daughter	.
和	她	说	到	她	,	去	,	我的	女儿	.

她对她说："女儿，去吧。"

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [gli:nd] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ['æftər][ðə; ði] ['ri:pəz] ;

And	**she**	**went**	**,**	**and**	**came**	**and**	**gleaned**	**in**	**the**	**field**	**after**	**the**	**reapers**	**;**
和	她	去	,	和	来了	和	收集	在	这	场地	后	这	收割者	;

于是她去了，又回来，跟在收割的人后面到田里拾取麦穗；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][hæp; hɑ:p][wʌz; wəz][tu:; tə] [laɪt] [ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ]

and	**her**	**hap**	**was**	**to**	**light**	**on**	**a**	**part**	**of**	**the**	**field**	**belonging**
和	她	哈普	曾是	到	光	在	一个	部分	的	这	场地	属于

['ʌntə,'ʌntu]['boʊˌæz] ,

unto	**Boaz**	**,**
到	波阿兹	,

她碰巧来到波阿斯的一块田地里。

[hu:] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɪndrəd][ʌv; əv] [ɪ'lɪməˌlɛk] .

who	**was**	**of**	**the**	**kindred**	**of**	**Elimelech**	**.**
WHO	曾是	的	这	亲属	的	以利米勒	.

他是以利米勒的亲属。

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , ['boʊˌæz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['beθlihem] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['ri:pəz] ,

And	**,**	**behold**	**,**	**Boaz**	**came**	**from**	**Bethlehem**	**,**	**and**	**said**	**unto**	**the**	**reapers**	**,**
和	,	看哪	,	波阿兹	来了	从	伯利恒	,	和	说	到	这	收割者	,

[ðə; ði] [lɔ:rd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

The	**Lord**	**be**	**with**	**you**	**.**
这	主	是	和	你	.

忽然，波阿斯从伯利恒来，对收割的人说："愿耶和华与你们同在！"

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [lɔ:rd] [bles] [ði:] .

And	**they**	**answered**	**him**	**,**	**The**	**Lord**	**bless**	**thee**	**.**
和	他们	回答	他	,	这	主	保佑	你	.

他们回答说："愿主赐福给你。"

[ðen] [sed] ['boʊˌæz]['ʌntə,'ʌntu][hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt] [ðæt] [wʌz; wəz][set]['oʊvər][ðə; ði] ['ri:pəz] , [hu:z] ['dæmzl]

Then	**said**	**Boaz**	**unto**	**his**	**servant**	**that**	**was**	**set**	**over**	**the**	**reapers**	**,**	**Whose**	**damsel**
然后	说	波阿兹	到	他的	仆人	那	曾是	放	超过	这	收割者	,	谁	闺女

[ɪz] [ðɪs] ?

is	**this**	**?**
是	这	?

于是波阿斯问他派来管理收割队的仆人说："这女子是谁的？"

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rvənt] [ðæt] [wʌz; wəz][set]['oʊvər][ðə; ði] ['ri:pəz] ['ænsər] [ænd; ənd] [sed] ,

And	**the**	**servant**	**that**	**was**	**set**	**over**	**the**	**reapers**	**answered**	**and**	**said**	**,**
和	这	仆人	那	曾是	放	超过	这	收割者	回答	和	说	,

负责收割的仆人回答说：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ˌmoʊ'æbɪˌtɪʃ] ['dæmzl] [ðæt] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ]['neomaɪ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv]

It	**is**	**the**	**Moabitish**	**damsel**	**that**	**came**	**back**	**with**	**Naomi**	**out**	**of**	**the**	**country**	**of**
它	是	这	莫阿比特人	闺女	那	来了	后退	和	娜奥米	出去	的	这	国家	的

['moʊæb] :

Moab	**:**
摩押	:

就是那位跟随拿俄米从摩押地回来的摩押女子：

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [let][ˌem 'i:] [gli:n] [ænd; ənd] ['gæðər] ['æftər][ðə; ði] ['ri:pəz] [ə'mʌŋ]

and	**she**	**said**	**,**	**I**	**pray**	**you**	**,**	**let**	**me**	**glean**	**and**	**gather**	**after**	**the**	**reapers**	**among**
和	她	说	,	我	祈祷	你	,	让	我	收集	和	收集	后	这	收割者	之中

[ðə; ði] [ʃi:vz] :

the	**sheaves**	**:**
这	捆	:

她说："求你让我跟在收割的人后面，在麦捆中拾取麦穗吧！"

[soʊ][ʃi:; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd] [hæθ] [kən'tɪnju:d] ['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

so	**she**	**came**	**,**	**and**	**hath**	**continued**	**even**	**from**	**the**	**morning**	**until**	**now**	**,**
所以	她	来了	,	和	有	持续	甚至	从	这	早晨	直到	现在	,

于是她来了，从早上一直到现在。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['tæri:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

that	**she**	**tarried**	**a**	**little**	**in**	**the**	**house**	**.**
那	她	滞留	一个	小的	在	这	房子	.

她在屋里待了一会儿。

[ðen] [sed] ['boʊˌæz]['ʌntəˌʌntu] [ru:θ] , ['hɪrɪst] [ðaʊ] [nɑ:t] , [maɪ] ['dɔ:tər] ?

Then	**said**	**Boaz**	**unto**	**Ruth**	**,**	**Hearest**	**thou**	**not**	**,**	**my**	**daughter**	**?**
然后	说	波阿兹	到	露丝	,	亲爱的	你	不是	,	我的	女儿	?

波阿斯对路得说："女儿啊，你听不见吗？"

[goʊ][nɑ:t][tu:; tə] [gli:n] [ɪn] [ə'nʌðər] [fi:ld] , ['ni:ðər] [goʊ][frʌm; frəm] [hens] ,

Go	**not**	**to**	**glean**	**in**	**another**	**field**	**,**	**neither**	**go**	**from**	**hence**	**,**
去	不是	到	收集	在	其他	场地	,	两者都不	去	从	因此	,

不要到别的田里去拾取麦穗，也不要离开这里。

[bʌt; bət][ə'baɪd] [hɪr] [fæst][baɪ][maɪ] ['meidnz] :

but	**abide**	**here**	**fast**	**by**	**my**	**maidens**	**:**
但	遵守	这里	快速地	经过	我的	少女们	:

但我的侍女们，你们务必留在这里：

[let] [ðaɪn] [aɪz] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ðæt] [ðeɪ] [du:] [ri:p] , [ænd; ənd][goʊ] [ðaʊ] ['æftər][ðem; ðəm] :

let	**thine**	**eyes**	**be**	**on**	**the**	**field**	**that**	**they**	**do**	**reap**	**,**	**and**	**go**	**thou**	**after**	**them**	**:**
让	你的	眼睛	是	在	这	场地	那	他们	做	收割	,	和	去	你	后	他们	:

你的目光要注视他们收割的田地，你要跟随他们：

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [tʃɑ:rdʒd] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [tʌtʃ] [ði:] ?

have	**I**	**not**	**charged**	**the**	**young**	**men**	**that**	**they**	**shall**	**not**	**touch**	**thee**	**?**
有	我	不是	带电	这	年轻的	男人	那	他们	将	不是	触碰	你	?

我不是嘱咐过那些年轻人不可碰你吗？

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [ɑ:rt][ə'θɜ:rst] , [goʊ]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['ves(ə)lz] ,

and	**when**	**thou**	**art**	**athirst**	**,**	**go**	**unto**	**the**	**vessels**	**,**
和	什么时候	你	艺术	口渴	,	去	到	这	船只	,

当你口渴时，就到器皿那里去。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hæv; həv] [drɔ:n] .

and	**drink**	**of**	**that**	**which**	**the**	**young**	**men**	**have**	**drawn**	**.**
和	喝	的	那	哪个	这	年轻的	男人	有	绘制	.

并喝下年轻人采集的液体。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [boʊd] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [sed]

Then	**she**	**fell**	**on**	**her**	**face**	**and**	**bowed**	**herself**	**to**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**said**
然后	她	跌倒	在	她	脸	和	鞠躬	她自己	到	这	地面	,	和	说

['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ,

unto	**him**	**,**
到	他	,

然后她脸朝下俯伏在地，向他鞠躬，说道：

[waɪ] [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [greɪs] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] , [ðæt] [ðaʊ] ['ʃudist] [teɪk] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

Why	**have**	**I**	**found**	**grace**	**in**	**thine**	**eyes**	**,**	**that**	**thou**	**shouldest**	**take**	**knowledge**	**of**	**me**	**,**
为什么	有	我	成立	优雅	在	你的	眼睛	,	那	你	最肩	拿	知识	的	我	,

为什么我蒙你恩宠，以致你认识我？

['si:ɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər] ?

seeing	**I**	**am**	**a**	**stranger**	**?**
看到	我	是	一个	陌生人	?

看得出我是个陌生人？

[ænd; ənd]['boʊˌæz] ['ænsər] [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['fʊli] [bɪn] [ʃoʊ] [ˌem 'iː]

And	**Boaz**	**answered**	**and**	**said**	**unto**	**her**	**,**	**It**	**hath**	**fully**	**been**	**shewed**	**me**
和	波阿兹	回答	和	说	到	她	,	它	有	完全	到过	展示	我

,

,

,

波阿斯回答说："这事已经完全指示我了。"

[ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] ['ʌntəˌʌntu][ðaɪ] ['mʌðər] [ɪn] [lɔː] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['hʌzbənd] :

all	**that**	**thou**	**hast**	**done**	**unto**	**thy**	**mother**	**in**	**law**	**since**	**the**	**death**	**of**	**thine**	**husband**	**:**
全部	那	你	哈斯特	完毕	到	你的	母亲	在	法律	自从	这	死亡	的	你的	丈夫	:

你丈夫去世后，你对你婆婆所做的一切：

[ænd; ənd] [haʊ] [ðaʊ] [hæst] [left] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ðaɪ]

and	**how**	**thou**	**hast**	**left**	**thy**	**father**	**and**	**thy**	**mother**	**,**	**and**	**the**	**land**	**of**	**thy**
和	如何	你	哈斯特	左边	你的	父亲	和	你的	母亲	,	和	这	土地	的	你的

[nə'tɪvəti] ,

nativity	**,**
耶稣诞生	,

你竟离开了你的父母和你的故土，

[ænd; ənd][ɑːrt] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [ðaʊ] [njuː] [nɑːt] [ˌhɪrtu'fɔːr] .

and	**art**	**come**	**unto**	**a**	**people**	**which**	**thou**	**knewest**	**not**	**heretofore**	**.**
和	艺术	来	到	一个	人们	哪个	你	已知	不是	此前	.

艺术降临到你以前从未认识的人民身上。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['rekəmpens] [ðaɪ] [wɜːrk] ,

The	**Lord**	**recompense**	**thy**	**work**	**,**
这	主	补偿	你的	工作	,

愿主赏赐你的工作。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'wɔːrd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [ðiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,

and	**a**	**full**	**reward**	**be**	**given**	**thee**	**of**	**the**	**Lord**	**God**	**of**	**Israel**	**,**
和	一个	满的	报酬	是	给定	你	的	这	主	上帝	的	以色列	,

愿以色列的上帝耶和华赐给你丰厚的赏赐。

['ʌndər] [huːz] [wɪŋz] [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] [tuː; tə] [trʌst] .

under	**whose**	**wings**	**thou**	**art**	**come**	**to**	**trust**	**.**
在下面	谁	翅膀	你	艺术	来	到	相信	.

你所信赖的，正是他的羽翼之下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [let] [ˌem 'iː][faɪnd]['feɪvər][ɪn][ðaɪ] [saɪt] , [maɪ][lɔːrd] ;

Then	**she**	**said**	**,**	**Let**	**me**	**find**	**favor**	**in**	**thy**	**sight**	**,**	**my**	**lord**	**;**
然后	她	说	,	让	我	寻找	偏爱	在	你的	视线	,	我的	主	;

然后她说："我主啊，愿我蒙你恩宠。"

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ðaʊ] [hæst]['spoʊkən] ['frendli]

for	**that**	**thou**	**hast**	**comforted**	**me**	**,**	**and**	**for**	**that**	**thou**	**hast**	**spoken**	**friendly**
为了	那	你	哈斯特	安慰	我	,	和	为了	那	你	哈斯特	说	友好的

['ʌntəˌʌntu] [ðaɪn] ['hændmeɪd] ,

unto	**thine**	**handmaid**	**,**
到	你的	使女	,

因为你安慰了我，也因为你对你的婢女说了友善的话。

[ðoʊ] [aɪ][biː; bi][nɑːt][laɪk]['ʌntəˌʌntu][wʌn][ʌv; əv] [ðaɪn] ['hændmeɪdn] .

though	**I**	**be**	**not**	**like**	**unto**	**one**	**of**	**thine**	**handmaidens**	**.**
尽管	我	是	不是	喜欢	到	一	的	你的	侍女	.

虽然我不如你的一个婢女。

[ænd; ənd]['boʊˌæz] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] , [æt; ət] ['miːltaɪm] [kʌm] [ðaʊ] ['hɪðər] , [ænd; ənd] [iːt] [ʌv; əv]

And	**Boaz**	**said**	**unto**	**her**	**,**	**At**	**mealtime**	**come**	**thou**	**hither**	**,**	**and**	**eat**	**of**
和	波阿兹	说	到	她	,	在	用餐时间	来	你	这里	,	和	吃	的

[ðə; ðɪ] [bred] ,

the	**bread**	**,**
这	面包	,

波阿斯对她说："到了吃饭的时候，你到这里来吃这饼。"

[ænd; ənd][dɪp] [ðaɪ] ['mɔːrs(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪnɪgər] .

and	**dip**	**thy**	**morsel**	**in**	**the**	**vinegar**	**.**
和	蘸	你的	小块	在	这	醋	.

将食物蘸上醋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['riːpəz] : [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [pɑːrtʃt] [kɔːrn] ,

And	**she**	**sat**	**beside**	**the**	**reapers**	**:**	**and**	**he**	**reached**	**her**	**parched**	**corn**	**,**
和	她	卫星	旁	这	收割者	:	和	他	达到	她	干渴	玉米	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [iːt] ,

and	**she**	**did**	**eat**	**,**
和	她	做过	吃	,

她坐在收割者旁边；他递给她烤好的玉米，她就吃了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'faist] , [ænd; ənd][left] .

and	**was**	**sufficed**	**,**	**and**	**left**	**.**
和	曾是	足够了	,	和	左边	.

他觉得足够了，便离开了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɪzn] [ʌp][tuː; tə] [gliːn] , ['boʊˌæz] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [men] ,

And	**when**	**she**	**was**	**risen**	**up**	**to**	**glean**	**,**	**Boaz**	**commanded**	**his**	**young**	**men**	**,**
和	什么时候	她	曾是	升起	向上	到	收集	,	波阿兹	命令	他的	年轻的	男人	,

当她起来拾取麦穗的时候，波阿斯吩咐他的年轻人说：

['seɪɪŋ] , [let] [hɜːr; hər] [gliːn] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ʃiːvz] , [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər][nɑːt] :

saying	**,**	**Let**	**her**	**glean**	**even**	**among**	**the**	**sheaves**	**,**	**and**	**reproach**	**her**	**not**	**:**
说	,	让	她	收集	甚至	之中	这	捆	,	和	责备	她	不是	:

说："让她在麦捆中拾取麦穗，不要责备她。"

[ænd; ənd][let] [fɔːl]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hændfulz][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

and	**let**	**fall**	**also**	**some**	**of**	**the**	**handfuls**	**of**	**purpose**	**for**	**her**	**,**	**and**
和	让	落下	还	一些	的	这	一把	的	目的	为了	她	,	和

[liːv] [ðem; ðəm] ,

leave	**them**	**,**
离开	他们	,

也让她手中的几把钥匙掉下来，然后离开。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [gliːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'bjuːk] [hɜːr; hər][nɑːt] .

that	**she**	**may**	**glean**	**them**	**and**	**rebuke**	**her**	**not**	**.**
那	她	可能	收集	他们	和	训斥	她	不是	.

好让她收集这些，并且不要责备她。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [gliːnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] [ʌn'tɪl]['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] [biːt] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gliːnd] :

So	**she**	**gleaned**	**in**	**the**	**field**	**until**	**even**	**,**	**and**	**beat**	**out**	**that**	**she**	**had**	**gleaned**	**:**
所以	她	收集	在	这	场地	直到	甚至	,	和	打	出去	那	她	有	收集	:

于是她到田里拾取麦穗，直到凑齐为止，然后把她拾取的麦穗都捐了出去：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][æn; ən]['iːfə; 'efə][ʌv; əv] ['bɑːrli] . — [ruːθ] [iː] . [wʌn] - - ,

and	**it**	**was**	**about**	**an**	**ephah**	**of**	**barley**	**.**	**—**	**Ruth**	**ii**	**.**	**1**	**-**	**17**	**,**
和	它	曾是	关于	一个	以法	的	大麦	.	—	露丝	二、	.	1	-	-	,

大约有一伊法大麦。——路得记 2:1-17

[ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑːrk] .

THE	**RETURN**	**OF**	**THE**	**ARK**	**.**
这	返回	的	这	方舟	.

方舟的回归。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] ['sevə(ə)n]

And	the	ark	of	the	Lord	was	in	the	country	of	the	Philistines	seven
和	这	方舟	的	这	主	曾是	在	这	国家	的	这	非利士人	七

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

耶和华的约柜在非利士人的境内待了七个月。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪnərz] , ['seɪɪŋ] ,

And	the	Philistines	called	for	the	priests	and	the	diviners	,	saying	,
和	这	非利士人	称为	为了	这	神父	和	这	占卜者	,	说	,

非利士人召来祭司和占卜者，说：

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ?

What	shall	we	do	to	the	ark	of	the	Lord	?
什么	将	我们	做	到	这	方舟	的	这	主	?

我们该如何处置耶和华的约柜?

[tel] [ˌjuː 'es] [hweə'wɪð] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

tell	us	wherewith	we	shall	send	it	to	his	place	.
告诉	我们	以及	我们	将	发送	它	到	他的	地方	.

请告诉我们应该用什么方式寄到他那里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , [ɪf] [jiː; ji][send] [ə'weɪ][ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,

And	they	said	,	If	ye	send	away	the	ark	of	the	God	of	Israel	,
和	他们	说	,	如果	是的	发送	离开	这	方舟	的	这	上帝	的	以色列	,

他们说：“如果你们把以色列神的约柜送走，

[send] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['empti] ; [bʌt; bət][ɪn] ['eni] [waɪz] [rɪ'tɜːrn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['trespæs] ['ɔːfərɪŋ] :

send	it	not	empty	;	but	in	any	wise	return	him	a	trespass	offering	:
发送	它	不是	空的	;	但	在	任何	明智的	返回	他	一个	侵入	提供	:

不要空着送去；无论如何，都要献上赎罪祭。

[ðen] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hiːld] ,

then	ye	shall	be	healed	,
然后	是的	将	是	已治愈	,

那时你们必得医治。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [waɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪz][nɑːt] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][juː; jʊ]

and	it	shall	be	known	to	you	why	his	hand	is	not	removed	from	you
和	它	将	是	已知	到	你	为什么	他的	手	是	不是	已移除	从	你

.

:

.

你将会明白为什么他的手没有离开你。

[ðen] [sed] [ðeɪ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['trespæs] ['ɔːfərɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

Then	said	they	,	What	shall	be	the	trespass	offering	which	we	shall	return	to
然后	说	他们	,	什么	将	是	这	侵入	提供	哪个	我们	将	返回	到

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

他们又问：“我们当献给神的赎罪祭是什么呢？”

[ðeɪ] ['ænsər] , [faɪv] ['goʊldən]['emə,rɔdz] , [ænd; ənd][faɪv]['goʊldən][maɪs] ,

They	answered	,	Five	golden	emerods	,	and	five	golden	mice	,
他们	回答	,	五	金的	埃默罗德	,	和	五	金的	小鼠	,

他们回答说：“五只金虾，五只金鼠。”

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪlɪˌstiːnz] : [fɔːr; fər][wʌn] [pleɪg]

according	**to**	**the**	**number**	**of**	**the**	**lords**	**of**	**the**	**Philistines**	**:**	**for**	**one**	**plague**
根据	到	这	数字	的	这	领主们	的	这	非利士人	:	为了	一	瘟疫

[wʌz; wəz][ɑːn][juː; jʊ][ɔːl] ,

was	**on**	**you**	**all**	**,**
曾是	在	你	全部	,

照着非利士人首领的数目，因为你们众人都遭受了一场瘟疫。

[ænd; ənd][ɑːn][jʊr; jər][lɔːds] .

and	**on**	**your**	**lords**	**.**
和	在	你的	领主们	.

以及你们的领主们。

[ˈwerfɔːr] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˈɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈemə,rɔdz] , [ænd; ənd][ˈɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪs]

Wherefore	**ye**	**shall**	**make**	**images**	**of**	**your**	**emerods**	**,**	**and**	**images**	**of**	**your**	**mice**
因此	是的	将	制作	图片	的	你的	埃默罗德	,	和	图片	的	你的	小鼠

[ðæt] [mɑːr][ðə; ði][lænd] ;

that	**mar**	**the**	**land**	**;**
那	马尔	这	土地	;

因此，你们要为你们的瘴气造像，为你们破坏土地的老鼠造像；

[ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˈglɔːri][ˈʌntəˌˈʌntu][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [ˈɪzrɪəl] :

and	**ye**	**shall**	**give**	**glory**	**unto**	**the**	**God**	**of**	**Israel**	**:**
和	是的	将	给	荣耀	到	这	上帝	的	以色列	:

你们要将荣耀归给以色列的上帝：

[ˈpɜːrrədˌventʃər] [hiː; hi] [wɪl] [ˈlaɪtn] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ɔːf][juː; jʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːf][jʊr; jər]

peradventure	**he**	**will**	**lighten**	**his**	**hand**	**from**	**off**	**you**	**,**	**and**	**from**	**off**	**your**
或者	他	将要	减轻	他的	手	从	离开	你	,	和	从	离开	你的

[gɔdz] ,

gods	**,**
神	,

或许他会减轻对你和你的神明的惩罚。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːf][jʊr; jər][lænd] .

and	**from**	**off**	**your**	**land**	**.**
和	从	离开	你的	土地	.

而且是从你的土地上取下来的。

[ˈwerfɔːr] [ðen] [duː][jiː; ji] [ˈhɑːrdn] [jʊr; jər] [ˈhɑːrts] , [æz; əz][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃnz] [ænd; ənd] [ˈferoʊ]

Wherefore	**then**	**do**	**ye**	**harden**	**your**	**hearts**	**,**	**as**	**the**	**Egyptians**	**and**	**Pharaoh**
因此	然后	做	是的	硬化	你的	心	,	作为	这	埃及人	和	法老

[ˈhɑrdnd] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] ?

hardened	**their**	**hearts**	**?**
硬化	他们的	心	?

你们为何硬着心肠，像埃及人和法老硬着心肠一样呢？

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːt] [ˈwʌndərfəli] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt][let][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l]

when	**he**	**had**	**wrought**	**wonderfully**	**among**	**them**	**,**	**did**	**they**	**not**	**let**	**the**	**people**
什么时候	他	有	锻	太棒了	之中	他们	,	做过	他们	不是	让	这	人们

[goʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] ?

go	**,**	**and**	**they**	**departed**	**?**
去	,	和	他们	已离开	?

当他行了奇事之后，他们岂不放百姓走吗？他们岂不就离开了吗？

[naʊ] [ˈðerfɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [kɑːrt] , [ænd; ənd] [teɪk] [tuː] [ˈmɪltʃ] [kaɪn] ,

Now	**therefore**	**make**	**a**	**new**	**cart**	**,**	**and**	**take**	**two**	**milch**	**kine**	**,**
现在	所以	制作	一个	新的	大车	,	和	拿	二	牛奶	牛	,

现在造一辆新车，取两头奶牛，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [hæθ] [kʌm] [noʊ] [joʊk] , [ænd; ənd] [taɪ] [ðə; ði] [kaɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːrt] ,

on	which	there	hath	come	no	yoke	,	and	tie	the	kine	to	the	cart	,
在	哪个	那里	有	来	不	轭	,	和	领带	这	牛	到	这	大车	,

没有轭的牛，把牛拴在车上。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðer; ðər] [kævz] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	bring	their	calves	home	from	them	:	and	take	the	ark	of	the
和	带来	他们的	小牛	家	从	他们	:	和	拿	这	方舟	的	这

[lɔːrd] ,

Lord	,
主	,

将他们的牛犊从他们那里带回来，并将耶和华的约柜抬走。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kɑːrt] ; [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ʌv; əv] [goʊld] ,

and	lay	it	upon	the	cart	;	and	put	the	jewels	of	gold	,
和	躺	它	之上	这	大车	;	和	放	这	珠宝	的	金子	,

把它放在车上；把金饰放上去，

[wɪtʃ] [jiː; ji] [rɪ'tɜːrn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['trespæs] ['ɔːfərɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːfər] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ˌðer'ʌv] ;

which	ye	return	him	for	a	trespass	offering	,	in	a	coffer	by	the	side	thereof	;
哪个	是的	返回	他	为了	一个	侵入	提供	,	在	一个	保险箱	经过	这	边	其中	;

你们要将他献上作赎愆祭，放在祭坛旁边的坛里；

[ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [goʊ] .

and	send	it	away	,	that	it	may	go	.
和	发送	它	离开	,	那	它	可能	去	.

把它送走，让它离开。

[ænd; ənd] [siː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['^əjiθ] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊst] [tuː; tə] [beiθ; beθ] -

And	see	,	if	it	goeth	up	by	the	way	of	his	own	coast	to	Beth	-
和	看	,	如果	它	戈特	向上	经过	这	方式	的	他的	自己的	海岸	到	贝丝	-

['ʃɛmɛʃ] ,

shemesh	,
舍梅什	,

看看它是否会沿着他自己的海岸上到伯示麦，

[ðen] [hiː; hi] [hæθ] [dʌn] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [greɪt] ['iːv(ə)l] : [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] ,

then	he	hath	done	us	this	great	evil	:	but	if	not	,
然后	他	有	完毕	我们	这	伟大的	邪恶的	:	但	如果	不是	,

那么他就对我们造成了这件大恶事；但如果不是这样，

[ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðæt] [smoʊt] [ˌjuː 'es] ;

then	we	shall	know	that	it	is	not	his	hand	that	smote	us	;
然后	我们	将	知道	那	它	是	不是	他的	手	那	猛击	我们	;

那时我们就会知道，击打我们的不是他的手；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

it	was	a	chance	that	happened	to	us	.
它	曾是	一个	机会	那	发生	到	我们	.

这是一次偶然的机会。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [dɪd] [soʊ] ; [ænd; ənd] [tʊk] [tuː] ['mɪltʃ] [kaɪn] , [ænd; ənd] [taɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

And	the	men	did	so	;	and	took	two	milch	kine	,	and	tied	them	to
和	这	男人	做过	所以	;	和	采取	二	牛奶	牛	,	和	系	他们	到

[ðə; ði] [kɑːrt] ,

the	cart	,
这	大车	,

于是，他们照做了；牵来两头奶牛，把它们拴在车上。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] [ðer; ðər] [kævz] [æt; ət] [hoʊm] :

and	shut	up	their	calves	at	home	:
和	关闭	向上	他们的	小牛	在	家	:

把他们的牛犊关在家里：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd][ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ə'pɑːn][ðə; ði][kɑːrt] ,

and	they	laid	the	ark	of	the	Lord	upon	the	cart	,
和	他们	铺设	这	方舟	的	这	主	之上	这	大车	,

他们将耶和华的约柜放在车上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːfər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪs][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	the	coffer	with	the	mice	of	gold	and	the	images	of	their
和	这	保险箱	和	这	小鼠	的	金子	和	这	图片	的	他们的

['emə,rɔdz] .

emerods	.
埃默罗德	.

还有装有金老鼠和它们雕像的箱子。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪn] [tʊk] [ðə; ði] [streɪt] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][beɪθ; beθ] - ['ʃɛmɛʃ] ,

And	the	kine	took	the	straight	way	to	the	way	of	Beth	-	shemesh	,
和	这	牛	采取	这	直的	方式	到	这	方式	的	贝丝	-	舍梅什	,

[ænd; ənd] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

and	went	along	the	highway	,
和	去	沿着	这	公路	,

牛群径直走向伯示麦，沿着大道行进。

['loʊɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [nɑːt][ə'saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][left]

lowing	as	they	went	,	and	turned	not	aside	to	the	right	hand	or	to	the	left
低	作为	他们	去	,	和	转向	不是	旁边	到	这	正确的	手	或者	到	这	左边

;
;
;

它们边走边哞哞叫，既不向左也不向右；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [went] ['æftər][ðem; ðəm] , ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv]

and	the	lords	of	the	Philistines	went	after	them	,	unto	the	border	of
和	这	领主们	的	这	非利士人	去	后	他们	,	到	这	边界	的

[beɪθ; beθ] - ['ʃɛmɛʃ] .

Beth	-	shemesh	.
贝丝	-	舍梅什	.

非利士人的首领们追随他们，直到伯示麦的边界。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʌv; əv][beɪθ; beθ] - ['ʃɛmɛʃ] [wɜːr; wər] ['riːpɪŋ] [ðer; ðər] [wiːt] ['hɑːrvɪst][ɪn][ðə; ði] ['væli]

And	they	of	Beth	-	shemesh	were	reaping	their	wheat	harvest	in	the	valley
和	他们	的	贝丝	-	舍梅什	是	收割	他们的	小麦	收成	在	这	谷

:
:
:

伯示麦人正在山谷里收割小麦：

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][ɑːrk] , [ænd; ənd] [riˈdʒɔɪst] [tuː; tə] [siː]

and	they	lifted	up	their	eyes	,	and	saw	the	ark	,	and	rejoiced	to	see
和	他们	抬起	向上	他们的	眼睛	,	和	锯	这	方舟	,	和	欣喜若狂	到	看

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们举目观看，看见了约柜，就欢喜快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['dʒɔʃwə] , [ə; eɪ][beɪθ; beθ] - ['ʃemaɪt] , [ænd; ənd]

And	the	cart	came	into	the	field	of	Joshua	,	a	Beth	-	shemite	,	and
和	这	大车	来了	进入	这	场地	的	约书亚	,	一个	贝丝	-	闪米特	,	和

[stʊd] [ðer; ðər] ,

stood	there	,
站立	那里	,

那辆马车来到伯示麦人约书亚的田里，停在那里。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [kleɪv,'klɑːveɪ][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt]

where	there	was	a	great	stone	:	and	they	clave	the	wood	of	the	cart
在哪里	那里	曾是	一个	伟大的	石头	:	和	他们	克拉维	这	木头	的	这	大车

,

,

,

那里有一块大石头：他们劈开了马车的木头，

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðə; ði][kaɪn][ə; eɪ][bɜːrnt] ['ɔːfərɪŋ] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][lɔːrd] .

and	offered	the	kine	a	burnt	offering	unto	the	Lord	.
和	提供	这	牛	一个	烧焦的	提供	到	这	主	.

并将这头母牛献给耶和华作燔祭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['liːˌvaɪts] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːfər] [ðæt]

And	the	Levites	took	down	the	ark	of	the	Lord	,	and	the	coffer	that
和	这	利未人	采取	向下	这	方舟	的	这	主	,	和	这	保险箱	那

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

was	with	it	,
曾是	和	它	,

于是利未人将耶和华的约柜和与约柜一同取出。

[wer'ɪn] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][goʊld][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn]

wherein	the	jewels	of	gold	were	,	and	put	them	on	the	great	stone
其中	这	珠宝	的	金子	是	,	和	放	他们	在	这	伟大的	石头

:

:

:

里面有金饰，他们把它们放在那块大石头上：

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ʌv; əv][beiθ; beθ] - ['ʃɛmɛʃ] ['ɔːfərd] [bɜːrnt]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ænd; ənd] ['sækrifaist]

and	the	men	of	Beth	-	shemesh	offered	burnt	offerings	and	sacrificed
和	这	男人	的	贝丝	-	舍梅什	提供	烧焦的	供品	和	牺牲

['sækrɪfaɪsɪz][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][lɔːrd] . — [wʌn]['sæmjuəl]['vaɪ, 'viː] , [wʌn] - [faɪv] .

sacrifices	the	same	day	unto	the	Lord	.	—	1	Samuel	vi	,	1	-	5	.
牺牲	这	相同的	天	到	这	主	.	—	1	塞缪尔	六	,	1	-	5	.

伯示麦人当天就向耶和华献燔祭和祭牲。——撒母耳记上 6:1-5

[sɔːl] [ænd; ənd]['deɪvɪd] .

SAUL	AND	DAVID	.
扫罗	和	大卫	.

扫罗和大卫。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ]

And	it	came	to	pass	,	when	he	had	made	an	end	of	speaking
和	它	来了	到	经过	,	什么时候	他	有	制成	一个	结尾	的	请讲

['ʌntə,'ʌntu] [sɔːl] ,

unto	Saul	,
到	扫罗	,

当他与扫罗说完话之后，事情是这样的：

[ðæt] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['dʒɑːnəθən][wʌz; wəz] [nɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['deɪvɪd] ,

that	the	soul	of	Jonathan	was	knit	with	the	soul	of	David	,
那	这	灵魂	的	乔纳森	曾是	针织	和	这	灵魂	的	大卫	,

约拿单的灵魂与大卫的灵魂相连。

[ænd; ənd]['dʒɑːnəθən] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .

and	Jonathan	loved	him	as	his	own	soul	.
和	乔纳森	喜爱	他	作为	他的	自己的	灵魂	.

乔纳森爱他如同爱自己的灵魂。

[ænd; ənd] [sɔ:l] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] ,

And	Saul	took	him	that	day	,
和	扫罗	采取	他	那	天	,

那天，扫罗就抓住了他。

[ænd; ənd] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [noʊ] [mɔ:r] [hoʊm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] .

and	would	let	him	go	no	more	home	to	his	father's	house	.
和	会	让	他	去	不	更多的	家	到	他的	父亲的	房子	.

而且不让他再回他父亲家。

[ðen] ['dʒɑ:nəθən] [ænd; ənd] ['deɪvɪd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌvənənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

Then	Jonathan	and	David	made	a	covenant	,	because	he	loved	him	as
然后	乔纳森	和	大卫	制成	一个	盟约	,	因为	他	喜爱	他	作为

[hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .

his	own	soul	.
他的	自己的	灵魂	.

于是约拿单和大卫立约，因为约拿单爱大卫如同爱自己的性命。

[ænd; ənd] ['dʒɑ:nəθən] [strɪpt] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊb] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

And	Jonathan	stripped	himself	of	the	robe	that	was	upon	him	,	and
和	乔纳森	脱衣舞	他自己	的	这	长袍	那	曾是	之上	他	,	和

[geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['deɪvɪd] ,

gave	it	to	David	,
给予	它	到	大卫	,

约拿单脱下身上的袍子，给了大卫。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rmənts] , ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd]

and	his	garments	,	even	to	his	sword	,	and	to	his	bow	,	and
和	他的	服装	,	甚至	到	他的	剑	,	和	到	他的	弓	,	和

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['gɜ:rdl] .

to	his	girdle	.
到	他的	腰带	.

还有他的衣服，甚至他的剑、弓和腰带。

[ænd; ənd] ['deɪvɪd] [went] [aʊt] [wɪðɚsoʊvɚ] [sɔ:l] [sent] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [hɪm'self] ['waɪzli] :

And	David	went	out	withersoever	Saul	sent	him	,	and	behaved	himself	wisely	:
和	大卫	去	出去	然而	扫罗	发送	他	,	和	表现	他自己	明智地	:

大卫无论扫罗差遣他去哪里，都照样出去，而且行事明智。

[ænd; ənd] [sɔ:l] [set] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [wɔ:r] ,

and	Saul	set	him	over	the	men	of	war	,
和	扫罗	放	他	超过	这	男人	的	战争	,

扫罗立他统领战士们，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

and	he	was	accepted	in	the	sight	of	all	the	people	,
和	他	曾是	公认	在	这	视线	的	全部	这	人们	,

他受到了所有人的认可。

[ænd; ənd] ['ɔ:lsoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [sɔ:lz] ['sɜ:rvənt] .

and	also	in	the	sight	of	Saul's	servants	.
和	还	在	这	视线	的	扫罗的	仆人	.

也在扫罗的仆人眼前。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,

And	it	came	to	pass	as	they	came	,
和	它	来了	到	经过	作为	他们	来了	,

事情果然在他们到来之后发生了，

[wen] ['deɪvɪd] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['slɔ:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪlɪsti:n] ,

when	David	was	returned	from	the	slaughter	of	the	Philistine	,
什么时候	大卫	曾是	返回	从	这	屠宰	的	这	庸俗	,

大卫从屠杀非利士人回来的时候，

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ,

that	the	women	came	out	of	all	cities	of	Israel	,	singing	and	dancing	,
那	这	女性	来了	出去	的	全部	城市	的	以色列	,	歌唱	和	跳舞	,

以色列各城的妇女都出来，唱歌跳舞，

[tuː; tə] [miːt] [kɪŋ] [sɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['tæbrit] , [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv]

to	meet	king	Saul	,	with	tabrets	,	with	joy	,	and	with	instruments	of
到	见面	国王	扫罗	,	和	小提琴	,	和	喜悦	,	和	和	仪器	的

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

带着鼓声、喜悦和乐器去迎接扫罗王。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ænsər] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] , [ænd; ənd] [sed] , [sɔːl] [hæθ]

And	the	women	answered	one	another	as	they	played	,	and	said	,	Saul	hath
和	这	女性	回答	一	其他	作为	他们	玩	,	和	说	,	扫罗	有

[sleɪn] [hɪz; ɪz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

slain	his	thousands	,
被杀	他的	数千	,

妇女们一边弹琴一边互相回答说："扫罗杀了他的千军万马。"

[ænd; ənd] ['deɪvɪd] [hɪz; ɪz] [ten] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

and	David	his	ten	thousands	.
和	大卫	他的	十	数千	.

大卫和他的万千子民。

[ænd; ənd] [sɔːl] [wʌz; wəz] ['veri] [rɔːθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [dɪs'pliːzd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi]

And	Saul	was	very	wroth	,	and	the	saying	displeased	him	;	and	he
和	扫罗	曾是	非常	愤怒	,	和	这	说	不高兴	他	;	和	他

[sed] ,

said	,
说	,

扫罗非常生气，这话令他很不悦，于是他说：

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'skraɪbd] ['ʌntə,ʌntu] ['deɪvɪd] [ten] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðeɪ]

"	They	have	ascribed	unto	David	ten	thousands	,	and	to	me	they
"	他们	有	归因于	到	大卫	十	数千	,	和	到	我	他们

[hæv; həv] [ə'skraɪbd] [bʌt; bət] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] :

have	ascribed	but	thousands	:
有	归因于	但	数千	:

他们把万位英雄归于大卫，却只把数千位英雄归于我。

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən] [hiː; hi] [hæv; həv] [mɔːr] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ?

and	what	can	he	have	more	but	the	kingdom	?
和	什么	能	他	有	更多的	但	这	王国	?

除了王国，他还能拥有什么呢?

" [ænd; ənd] [sɔːl] [aɪd] ['deɪvɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] .

"	And	Saul	eyed	David	from	that	day	and	forward	.
"	和	扫罗	眼睛	大卫	从	那	天	和	向前	.

从那天起，扫罗就一直注视着大卫。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [frʌm; frəm] [gɑːd] [keɪm]

And	it	came	to	pass	on	the	morrow	,	that	the	evil	spirit	from	God	came
和	它	来了	到	经过	在	这	明天	,	那	这	邪恶的	精神	从	上帝	来了

[ə'pɑːn] [sɔːl] ,

upon	Saul	,
之上	扫罗	,

第二天，神的恶灵临到扫罗身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɔfɪˌsaɪd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] : [ænd; ənd]['deɪvɪd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]

and	he	prophesied	in	the	midst	of	the	house	:	and	David	played	with
和	他	预言	在	这	中间	的	这	房子	:	和	大卫	玩	和

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

他在屋子里说预言；大卫用手弹琴，

[æz; əz][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] : [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒævlɪn][ɪn] [sɔːlz] [hænd] .

as	at	other	times	:	and	there	was	a	javelin	in	Saul's	hand	.
作为	在	其他	时代	:	和	那里	曾是	一个	标枪	在	扫罗的	手	.

和以往一样：扫罗手里拿着一支标枪。

[ænd; ənd] [sɔːl] [kæst][ðə; ði]['dʒævlɪn] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] ,

And	Saul	cast	the	javelin	;	for	he	said	,
和	扫罗	投掷	这	标枪	;	为了	他	说	,

扫罗投掷标枪，因为他说：

[aɪ] [wɪl] [smaɪt] ['deɪvɪd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	will	smite	David	even	to	the	wall	with	it	.
我	将要	惩击	大卫	甚至	到	这	墙	和	它	.

我要用它把大卫打到墙上。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] [ə'vɔɪdɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [twaɪs] . — [wʌn]['sæmjuəl][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] , [aɪ] - [iː] .

And	David	avoided	out	of	his	presence	twice	.	—	1	Samuel	xviii	,	I	-	II	.
和	大卫	避免	出去	的	他的	在场	两次	.	—	1	塞缪尔	十八	,	我	-	二	.

大卫两次躲避他。——撒母耳记上 18:1-2

['deɪvɪd] ['sperɪŋ] [sɔːl] .

DAVID	SPARING	SAUL	.
大卫	节省	扫罗	.

大卫饶恕了扫罗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [wen] [sɔːl] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]

And	it	came	to	pass	,	when	Saul	was	returned	from	following	the
和	它	来了	到	经过	,	什么时候	扫罗	曾是	返回	从	下列的	这

['fɪlɪˌstiːnz] ,

Philistines	,
非利士人	,

扫罗从追随非利士人回来的时候，事情是这样的：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , [bɪ'hoʊld] , ['deɪvɪd][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][ˌɛn'gɛdi] .

that	it	was	told	him	,	saying	,	Behold	,	David	is	in	the	wilderness	of	Engedi	.
那	它	曾是	讲述	他	,	说	,	看哪	,	大卫	是	在	这	荒野	的	恩格迪	.

有人告诉他："看哪，大卫在隐基底的旷野。"

[ðen] [sɔːl] [tʊk] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃoʊzn] [men] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] ['ɪzrɪəl] ,

Then	Saul	took	three	thousand	chosen	men	out	of	all	Israel	,
然后	扫罗	采取	三	千	选定	男人	出去	的	全部	以色列	,

于是扫罗从以色列人中挑选了三千名精锐，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siːk] ['deɪvɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][ə'pɑːn][ðə; ði]['rɑːks][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][goʊts]

and	went	to	seek	David	and	his	men	upon	the	rocks	of	the	wild	goats
和	去	到	寻找	大卫	和	他的	男人	之上	这	岩石	的	这	荒野	山羊

.

:

.

于是他们前往野山羊的岩石上寻找大卫和他的追随者。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪv] ;

And	he	came	to	the	sheepcotes	by	the	way	,	where	was	a	cave	;
和	他	来了	到	这	羊舍	经过	这	方式	,	在哪里	曾是	一个	洞穴	;

他顺路来到羊圈，那里有个山洞；

[ænd; ənd] [sɔ:l] [went] [ɪn] [tu:; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [fi:t] :

and	Saul	went	in	to	cover	his	feet	:
和	扫罗	去	在	到	覆盖	他的	脚	:

扫罗进去遮盖他的脚。

[ænd; ənd] ['deɪvɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] .

and	David	and	his	men	remained	in	the	sides	of	the	cave	.
和	大卫	和	他的	男人	剩余	在	这	侧面	的	这	洞穴	.

于是大卫和他的部下就待在洞穴的两侧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] [sed] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] ,

And	the	men	of	David	said	unto	him	,
和	这	男人	的	大卫	说	到	他	,

大卫的人对他说：

[bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [sed] ['ʌntəˌʌntu] [ði:] , [bɪ'hoʊld] ,

Behold	the	day	of	which	the	Lord	said	unto	thee	,	Behold	,
看哪	这	天	的	哪个	这	主	说	到	你	,	看哪	,

看哪，就是主对你说的那一天：看哪，

[aɪ] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [ðaɪn] ['enəmi] ['ɪntu:] [ðaɪn] [hænd] ,

I	will	deliver	thine	enemy	into	thine	hand	,
我	将要	递送	你的	敌人	进入	你的	手	,

我必将你的仇敌交在你手中，

[ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [du:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [si:m] [gʊd] ['ʌntəˌʌntu] [ði:] .

that	thou	mayest	do	to	him	as	it	shall	seem	good	unto	thee	.
那	你	五月	做	到	他	作为	它	将	似乎	好的	到	你	.

你可以按你认为好的方式对待他。

[ðen] ['deɪvɪd] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [kʌt] [ɔ:f] [ðə; ði] [skɜ:rt] [ʌv; əv] [sɔ:lz] [roʊb] ['prɪvɪli] .

Then	David	arose	,	and	cut	off	the	skirt	of	Saul's	robe	privily	.
然后	大卫	出现	,	和	切	离开	这	裙子	的	扫罗的	长袍	私下里	.

于是大卫起身，暗暗地割下了扫罗外袍的下摆。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] ['æftərwərd] , [ðæt] ['deɪvɪdz] [hɑ:rt] [smoʊt] [hɪm; ɪm] ,

And	it	came	to	pass	afterward	,	that	David's	heart	smote	him	,
和	它	来了	到	经过	之后	,	那	大卫的	心	猛击	他	,

后来，大卫心如刀绞。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌt] [ɔ:f] [sɔ:lz] [skɜ:rt] .

because	he	had	cut	off	Saul's	skirt	.
因为	他	有	切	离开	扫罗的	裙子	.

因为他剪掉了扫罗的裙子。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] ['ʌntəˌʌntu] [hɪz; ɪz] [men] ,

And	he	said	unto	his	men	,
和	他	说	到	他的	男人	,

他对手下说：

[ðə; ði] [lɔ:rd] [fər'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [ðɪs] [θɪŋ] ['ʌntəˌʌntu] [maɪ] ['mæstər] , [ðə; ði] [lɔ:(r)dz] [ə'nɔɪntɪd] ,

The	Lord	forbid	that	I	should	do	this	thing	unto	my	master	,	the	Lord's	anointed	,
这	主	禁止	那	我	应该	做	这	事物	到	我的	掌握	,	这	主场	受膏者	,

主啊，我绝不会对我的主人，主的受膏者，做出这样的事。

[tu:; tə] [stretʃ] [fɔ:rθ] [maɪn] [hænd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['si:ɪŋ] [hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] [ə'nɔɪntɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:rd] .

to	stretch	forth	mine	hand	against	him	,	seeing	he	is	the	anointed	of	the	Lord	.
到	拉紧	前进	矿	手	反对	他	,	看到	他	是	这	受膏者	的	这	主	.

我怎能伸手攻击他呢？因为他是耶和华的受膏者。

[soʊ]['deɪvɪd] [steɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə]

So	David	stayed	his	servants	with	these	words	,	and	suffered	them	not	to
所以	大卫	入住	他的	仆人	和	这些	字	,	和	遭受	他们	不是	到

[raɪz] [ə'genst] [sɔːl] .

rise	against	Saul	.
上升	反对	扫罗	.

于是大卫用这些话劝阻了他的臣仆，不许他们起来反抗扫罗。

[bʌt; bət] [sɔːl] [roʊz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

But	Saul	rose	up	out	of	the	cave	,	and	went	on	his	way	.
但	扫罗	玫瑰	向上	出去	的	这	洞穴	,	和	去	在	他的	方式	.

但扫罗从山洞里起来，继续赶路。

['deɪvɪd]['ɔːlsoʊ][ə'roʊz]['æftərwərd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd][kraɪd]['æftər] [sɔːl] ,

David	also	arose	afterward	,	and	went	out	of	the	cave	,	and	cried	after	Saul	,
大卫	还	出现	之后	,	和	去	出去	的	这	洞穴	,	和	哭	后	扫罗	,

随后，大卫也起身，走出洞穴，向扫罗喊叫。

['seɪɪŋ] , [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] .

saying	,	My	lord	the	king	.
说	,	我的	主	这	国王	.

说："我的主，我的国王。"

[ænd; ənd] [wen] [sɔːl] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['deɪvɪd] [stuːpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

And	when	Saul	looked	behind	him	,	David	stooped	with	his	face	to	the
和	什么时候	扫罗	看起来	在后面	他	,	大卫	弯腰	和	他的	脸	到	这

[ɜːrθ] [ænd; ənd] [boʊd] [hɪm'self] .

earth	and	bowed	himself	.
地球	和	鞠躬	他自己	.

扫罗回头一看，大卫就俯身伏在地上，向他下拜。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] [sed] [tuː; tə] [sɔːl] , ['werfɔːr] ['hɪrɪst] [ðaʊ] [menz][wɜːrdz] , ['seɪɪŋ] , [bɪ'hoʊld] ,

And	David	said	to	Saul	,	Wherefore	hearest	thou	men's	words	,	saying	,	Behold	,
和	大卫	说	到	扫罗	,	因此	亲爱的	你	男士	字	,	说	,	看哪	,

['deɪvɪd] ['siːkɪθ] [ðaɪ] [hɜːrt] ?

David	seeketh	thy	hurt	?
大卫	寻求	你的	伤害	?

大卫对扫罗说："你为什么听信人的话，说：'看哪，大卫要害你'？"

[bɪ'hoʊld] ,

Behold	,
看哪	,

看哪，

[ðɪs] [deɪ] [ðaɪn] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ðiː] [tuː; tə] - [deɪ]

this	day	thine	eyes	have	seen	how	that	the	Lord	had	delivered	thee	to	-	day
这	天	你的	眼睛	有	已见	如何	那	这	主	有	发表	你	到	-	天

['ɪntuː][maɪn][hænd][ɪn][ðə; ði] [keɪv] :

into	mine	hand	in	the	cave	:
进入	矿	手	在	这	洞穴	:

今日你的眼睛已经看见，耶和华今日在山洞里将你交在我手中：

[ænd; ənd][sʌm; səm] [beɪd] [ˌem 'iː] [kɪl] [ðiː] ; [bʌt; bət][maɪn] [aɪ] [sperd] [ðiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] ,

and	some	bade	me	kill	thee	;	but	mine	eye	spared	thee	;	and	I	said	,
和	一些	巴德	我	杀	你	;	但	矿	眼睛	幸存	你	;	和	我	说	,

有人命令我杀了你；但我饶了你一命；我说，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][pʊt] [fɔːrθ] [maɪn][hænd] [ə'genst] [maɪ][lɔːrd] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][lɔː(r)dz] [ə'nɔɪntɪd] .

I	will	not	put	forth	mine	hand	against	my	lord	;	for	he	is	the	Lord's	anointed	.
我	将要	不是	放	前进	矿	手	反对	我的	主	;	为了	他	是	这	主场	受膏者	.

我必不伸手攻击我的主，因为他是耶和华的受膏者。

[mɔːr'oʊvər] , [maɪ]['fɑːðər] , [siː] , [jeɪ] , [siː] [ðə; ðɪ][skɜːrt][ʌv; əv][ðaɪ][roʊb][ɪn][maɪ][hænd] :

Moreover	**,**	**my**	**father**	**,**	**see**	**,**	**yea**	**,**	**see**	**the**	**skirt**	**of**	**thy**	**robe**	**in**	**my**	**hand**	**:**
而且	,	我的	父亲	,	看	,	是的	,	看	这	裙子	的	你的	长袍	在	我的	手	:

此外，我的父亲，请看，是的，请看我手中拿着的你袍子的下摆：

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [aɪ] [kʌt] [ɔːf][ðə; ðɪ][skɜːrt][ʌv; əv][ðaɪ] [roʊb] , [ænd; ənd] [kɪld] [ðiː] [nɑːt] ,

for	**in**	**that**	**I**	**cut**	**off**	**the**	**skirt**	**of**	**thy**	**robe**	**,**	**and**	**killed**	**thee**	**not**	**,**
为了	在	那	我	切	离开	这	裙子	的	你的	长袍	,	和	被杀	你	不是	,

因为我割去了你长袍的下摆，却没有杀你。

[noʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] ['iːv(ə)l][nɔːr][trænz'greʃn,træns'greʃn][ɪn][maɪn][hænd] ,

know	**thou**	**and**	**see**	**that**	**there**	**is**	**neither**	**evil**	**nor**	**transgression**	**in**	**mine**	**hand**	**,**
知道	你	和	看	那	那里	是	两者都不	邪恶的	也不	越轨行为	在	矿	手	,

你要知道，我手中既无邪恶，也无过犯。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sind] [ə'genst] [ðiː] ; [jet] [ðaʊ] [hʌnt] [maɪ][soʊl][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**I**	**have**	**not**	**sinned**	**against**	**thee**	**;**	**yet**	**thou**	**huntest**	**my**	**soul**	**to**	**take**	**it**	**.**
和	我	有	不是	罪过	反对	你	;	然而	你	猎人	我的	灵魂	到	拿	它	.

我并未得罪你，你却追捕我的灵魂，要夺走它。

[ðə; ðɪ] [lɔːrd] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ə'vendʒ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðiː] :

The	**Lord**	**judge**	**between**	**me**	**and**	**thee**	**,**	**and**	**the**	**Lord**	**avenge**	**me**	**of**	**thee**	**:**
这	主	法官	之间	我	和	你	,	和	这	主	报仇	我	的	你	:

愿耶和华在你我之间施行审判，愿耶和华为我伸冤，使我免受你的伤害。

[bʌt; bət][maɪn][hænd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə'pɑːn] [ðiː] .

but	**mine**	**hand**	**shall**	**not**	**be**	**upon**	**thee**	**.**
但	矿	手	将	不是	是	之上	你	.

但我的手必不会加害于你。

[æz; əz] [seθ] [ðə; ðɪ]['prɑːvɜːrb][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənts] , ['wɪkɪdnəs] [prə'siːdɪθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

As	**saith**	**the**	**proverb**	**of**	**the**	**ancients**	**,**	**Wickedness**	**proceedeth**	**from**	**the**
作为	赛斯说	这	谚语	的	这	古代人	,	邪恶	进行	从	这

['wɪkɪd] :

wicked	**:**
邪恶	:

正如古人所言：“恶事源于恶人。”

[bʌt; bət][maɪn][hænd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə'pɑːn] [ðiː] .

but	**mine**	**hand**	**shall**	**not**	**be**	**upon**	**thee**	**.**
但	矿	手	将	不是	是	之上	你	.

但我的手必不会加害于你。

['æftər] [huːm] [ɪz][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [kʌm] [aʊt] ?

After	**whom**	**is**	**the**	**king**	**of**	**Israel**	**come**	**out**	**?**
后	谁	是	这	国王	的	以色列	来	出去	?

以色列的王是谁出来的?

['æftər] [huːm] [dʌst] [ðaʊ] [pər'suː] ?

after	**whom**	**dost**	**thou**	**pursue**	**?**
后	谁	朋友	你	追求	?

你究竟在追求谁?

['æftər][ə; eɪ] [ded] [dɔːg] , ['æftər][ə; eɪ] [fliː] .

after	**a**	**dead**	**dog**	**,**	**after**	**a**	**flea**	**.**
后	一个	死的	狗	,	后	一个	跳蚤	.

在死狗之后，在跳蚤之后。

[ðə; ðɪ][lɔːrd] ['ðerfɔːr] [biː; bi][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðiː] , [ænd; ənd] [siː] ,

The	**Lord**	**therefore**	**be**	**judge**	**,**	**and**	**judge**	**between**	**me**	**and**	**thee**	**,**	**and**	**see**	**,**
这	主	所以	是	法官	,	和	法官	之间	我	和	你	,	和	看	,

因此，愿主作你的审判官，在你我之间作审判官，鉴察一切。

[ænd; ənd] [pliːd] [maɪ] [kɔːz] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪn] [hænd] .

and	plead	my	cause	,	and	deliver	me	out	of	thine	hand	.
和	恳求	我的	原因	,	和	递送	我	出去	的	你的	手	.

请为我伸冤，救我脱离你的手。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [wen] ['deɪvɪd] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ðiːz]

And	it	came	to	pass	,	when	David	had	made	an	end	of	speaking	these
和	它	来了	到	经过	,	什么时候	大卫	有	制成	一个	结尾	的	请讲	这些

[wɜːrdz] ['ʌntəˌʌntu] [sɔːl] ,

words	unto	Saul	,
字	到	扫罗	,

大卫对扫罗说完这些话之后，事情是这样的：

[ðæt] [sɔːl] [sed] , [ɪz] [ðɪs] [ðaɪ] [vɔɪs] , [maɪ] [sʌn] ['deɪvɪd] ?

that	Saul	said	,	Is	this	thy	voice	,	my	son	David	?
那	扫罗	说	,	是	这	你的	嗓音	,	我的	儿子	大卫	?

扫罗说："我儿大卫，这是你的声音吗？"

[ænd; ənd] [sɔːl] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wept] .

And	Saul	lifted	up	his	voice	,	and	wept	.
和	扫罗	抬起	向上	他的	嗓音	,	和	哭泣	.

扫罗放声痛哭。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['deɪvɪd] , [ðaʊ] [ɑːrt] [mɔːr] ['raɪtʃəs] [ðæn; ðən] [aɪ] : [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst]

And	he	said	to	David	,	Thou	art	more	righteous	than	I	:	for	thou	hast
和	他	说	到	大卫	,	你	艺术	更多的	正义	比	我	:	为了	你	哈斯特

[riˈwɔːdid] [ˌem 'iː] [gʊd] ,

rewarded	me	good	,
奖励	我	好的	,

他对大卫说："你比我更义，因为你善待了我。"

[ˌwerˈæz] [aɪ] [hæv; həv] [riˈwɔːdid] [ðiː] ['iːv(ə)l] .

whereas	I	have	rewarded	thee	evil	.
然而	我	有	奖励	你	邪恶的	.

然而，我却以恶报应了你。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [ʃoʊ] [ðɪs] [deɪ] [haʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [delt] [wel] , [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] :

And	thou	hast	shewed	this	day	how	that	thou	hast	dealt	well	,	with	me	:
和	你	哈斯特	展示	这	天	如何	那	你	哈斯特	已处理	出色地	,	和	我	:

你今日向我显明了你待我很好：

[ˌfɔːræzˈmʌtʃ] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðaɪn] [hænd] , [ðaʊ]

forasmuch	as	when	the	Lord	had	delivered	me	into	thine	hand	,	thou	killedst
因此	作为	什么时候	这	主	有	发表	我	进入	你的	手	,	你	被杀

[ˌem 'iː] [nɑːt] .

me	not	.
我	不是	.

因为耶和华将我交在你手里的时候，你并没有杀我。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [wɪl] [hiː; hi] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [wel] [əˈweɪ] ?

For	if	a	man	find	his	enemy	,	will	he	let	him	go	well	away	?
为了	如果	一个	男人	寻找	他的	敌人	,	将要	他	让	他	去	出色地	离开	?

如果一个人遇见他的仇敌，他会放他走吗？

['werfɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] [rɪ'wɔːrd] [ðiː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] ['ʌntəˌʌntu] [ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] .

wherefore	the	Lord	reward	thee	good	for	that	thou	hast	done	unto	me	this	day	.
因此	这	主	报酬	你	好的	为了	那	你	哈斯特	完毕	到	我	这	天	.

所以，愿主因你今日为我所做的事，报答你。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'hoʊld] , [aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] ['ʃʊrli] [biː; bi] [kɪŋ] ,

And	now	,	behold	,	I	know	well	that	thou	shalt	surely	be	king	,
和	现在	,	看哪	,	我	知道	出色地	那	你	应	一定	是	国王	,

而现在，我深知你必将成为国王。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðaɪn] [hænd] .

and	**that**	**the**	**kingdom**	**of**	**Israel**	**shall**	**be**	**established**	**in**	**thine**	**hand**	**.**
和	那	这	王国	的	以色列	将	是	已确立的	在	你的	手	.

以色列国必在你手中建立。

[swer] [naʊ] ['ðerfɔːr] ['ʌntəˌʌntu] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

Swear	**now**	**therefore**	**unto**	**me**	**by**	**the**	**Lord**	**,**
发誓	现在	所以	到	我	经过	这	主	,

所以，现在你要指着主向我起誓，

[ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] [siːd] ['æftər] [ˌem 'iː] ,

that	**thou**	**wilt**	**not**	**cut**	**off**	**my**	**seed**	**after**	**me**	**,**
那	你	枯萎	不是	切	离开	我的	种子	后	我	,

求你不要断绝我后裔，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

and	**that**	**thou**	**wilt**	**not**	**destroy**	**my**	**name**	**out**	**of**	**my**	**father's**	**house**	**.**
和	那	你	枯萎	不是	破坏	我的	姓名	出去	的	我的	父亲的	房子	.

求你不要将我的名从我父家除灭。

[ænd; ənd] ['deɪvɪd] [swɛə] ['ʌntəˌʌntu] [sɔːl] .

And	**David**	**sware**	**unto**	**Saul**	**.**
和	大卫	誓言	到	扫罗	.

大卫向扫罗起誓。

[ænd; ənd] [sɔːl] [went] [hoʊm] ; [bʌt; bət] ['deɪvɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [gæt] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði]

And	**Saul**	**went**	**home**	**;**	**but**	**David**	**and**	**his**	**men**	**gat**	**them**	**up**	**unto**	**the**
和	扫罗	去	家	;	但	大卫	和	他的	男人	门	他们	向上	到	这

[hoʊld] . — [ˌtuː'tuː] ['sæmjuəl] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] , [ˌtuː'tuː] — - .

hold	**.**	**—**	**2**	**Samuel**	**xxiv**	**,**	**2**	**—**	**22**	**.**
抓住	.	—	2	塞缪尔	二十四	,	2	—	-	.

扫罗回家去了；但大卫和他的部下却把他们带到了堡垒。——撒母耳记下 24:2-22

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神